

В. И. Кузнецов

**ГРАММАТИКА ТИВЕТСКОГО ЯЗЫКА
МОРФОЛОГИЯ И СИНТАКСИС**

Ленинград

ПРЕДИСЛОВИЕ


Данная Грамматика тибетского языка рассчитана на студентов-тибетологов и монголистов первых трех лет обучения, а также на всех, кто желает самостоятельно заниматься изучением тибетского языка. В Грамматику не входят фонетика, так как до сих пор не существует единого для всех тибетцев литературного произношения. В нашей стране тибетологи и монголисты пользуются монголизированным тибетским произношением, а западные тибетологи, как правило, в своих работах дают тибетские имена и названия в транскрипции. Интересующиеся современным тибетским произношением могут познакомиться с ним в доступной работе Д.М.Парфимоновича "Тибетский язык" /М., 1970/.

Письменность, которой тибетцы пользуются до сих пор, была создана в Тибете в VII в.н.э. на основе одного из индийских алфавитов. Некоторые из тибетских букв были, вероятно, заимствованы из персидского письма /арамейского происхождения/, которое было в ходу в Персии до арабского завоевания /VIII в.н.э./. В тибетских источниках есть указания на то, что до VII в.н.э. в некоторых районах Тибета было распространено так называемое "персидское письмо" /арамейское/.

Древнейшие памятники тибетской письменности, дошедшие до нас, относятся к VIII-IX вв. Формирование тибетского литературного языка, письменного, остается до сих пор нерешенным. Вероятно, его основой явился диалект центральной тибетской провинции Уя, которая с VII в.н.э. становится политическим и культурным центром Тибетской империи. Можно предполагать, что на этот диалект постоянное влияние оказывали диалекты других тибетских провинций.

За тысячелетия лет, начиная от VIII в.н.э., тибетская орфография не претерпела существенных изменений, сохранив до наших дней многие особенности древнетибетского произношения. Другими словами, современное написание тибетских слов отражает их древнетибетское произношение. За тот же период времени не изменился существенно и синтаксис: структура тибетских предложений остается до сих пор почти неизменной. Поэтому при написании этой грамматики я считал необходимым использовать, по мере возможностей, древний тибетский, средневековый, а также современный литературный язык.

В тексте грамматики после каждого тибетского предложения указывается источник, откуда оно взято: Дзл. - сутра "мдзэнгэ блун" /в тибетском переводе IX в./, Ц. - сочинения Цонкапы /XIV в./ и т.д. /сокращения расшифровываются в списке сокращений/. По современному тибетскому языку /совр./ были использованы, прежде всего, хрестоматия по родной речи для тибетской средней школы и общественно-политический журнал "шес-бйа" /"Знание"/, который издается в округе Кангра, Северная Индия.

Тибетские слова даются в транслитерации русскими буквами. По нормам тибетской орфографии на слоге отделяются точками слоги, но не слова. Для удобства читателей слоги, образующие слова, даются через черточку: "хут-рон" // - голубь и т.д. В тибетском языке почти все служебные слова стоят всегда после того слова или группы слов, к которой они относятся. Но между словом /группой слов/ и относящимся к нему служебным словом могут стоять другие служебные слова, группы слов, например, определения, и целые предложения. Поэтому все служебные

слова пишутся отдельно от предшествующего им слога. Например: "бу-мо мдзес-па ла" /བུ་མོ་མཛེས་པ་ལ་/ - для красивой девушки /послелог "ла" /ལ་/, относящийся к "бу-мо" /བུ་མོ་/ - девушка, стоит после "мдзес" /མཛེས་/ - красивый и после служебной частицы "па" /པ་/, относящейся к слову "мдзес" /མཛེས་/.

Исключение составляют словообразующие элементы, частицы "ла, по" /ལ་, ཤི་/ и их фонетические варианты, которые всегда "связаны" с тем словом или словосочетанием, после которого они стоят /"бу-мо" /བུ་མོ་/ - девушка, "мдзес-па" /མཛེས་པ་/ - красивый, "пхяг-друг-па" /ཕྱག་རྒྱུ་པ་/ - нестируемый/. Эти частицы мы присоединяем через черточку к предшествующему им слову или словосочетанию.

Основному тексту грамматики предшествует Введение, в котором я попытался коротко изложить элементарные и самые необходимые сведения о тибетском языке для тех, кто впервые начинает знакомиться с этим языком. Вопрос об отношении этой грамматики к уже существующим пособиям по тибетскому языку изложен в отдельной статье /Б.И.Кузнецов "О традициях изучения тибетского языка и о проблеме частей речи в тибетском языке" - "Материалы по истории и филологии Центральной Азии", Улан-Удэ, 1965, вып.2, стр. 118-131/.

В 60-е гг. эта грамматика тибетского языка обсуждалась на кафедре китайской филологии Восточного факультета ЛГУ. Было высказано много замечаний и предложений, которые я принял во внимание. На полях машинописного экземпляра первого варианта моей работы С.Б.Яхонтов сделал много замечаний и пожеланий по всем разделам грамматики. Перерабатывая заново Грамматику

тибетского языка /второй вариант/, я старался учесть все эти замечания и предложения.

ЗНАКИ ТРАНСЛИТЕРАЦИИ

ка,	кха,	га,	нга
ча,	чха,	джа,	нья
та,	тха,	да,	на
па,	пха,	ба,	ма
ца,	чха,	дза	
ва,	ха,	за,	'а
яа,	ра,	ла	
ша,	са,	ха	
А			
'а,	'и,	'у,	'е, 'о
А,	И,	У,	Е, О

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

Бурдхалапата - Buddhapālita. Mūlamadhyamakavṛtti. Tibetische Übersetzung. Herausgegeben von M. Walleser (Bibliotheca Buddhica, xvi). S.-Petersburg, p.I (1913), p.II (1914).

Вутон /XV в./ - бу-стон чхос 'бхунг / བུ་སྟོན་ཅོ་མ་འབྱུང་ /
/бде-бар гного-па'н ботан-па'н гсам-бйед чхос кйи 'бхунг-
гмас гоунг-рад рин-по-чхе'н мдзод / བདེ་བར་གཤེགས་པའི་བསྟན་
པའི་གམལ་ལྟེན་ཅོ་མ་གྱི་འབྱུང་ལམ་གསུང་རབ་རིག་པོ་མཛོད་ /
книгограф.

ВМ /Волшебный мертвец/ - Tibetan and Mongolian Tales of Vetalā. Ulaan-Baatar, vol. I, 1963.

глу-глас / གཏུ་གླས་ / - бод кйи гху-глас /
Пе-чин /པེ་ཅིན་/, 1959.

Даме - глон-ну зла-мед кйи гтам-ргйуд. /གཏུ་མ་གླུ་མེད་ཀྱི་གཏམ་རྒྱུད་ /
Пе-чин, 1957.

Дас - S.Ch.Das. Tibetan-English Dictionary. Calcutta, 1902.

дэл /IX в./ - 'Dzangs blun oder der Weise und der Thor
Aus dem tibetischen übersetzt und mit dem original-
texte herausgegeben I.J.Schmidt. Erster Theil (der
tibetische text). St. Petersburg, 1843.

др /доброт марпо, XV в./ - The Red Annals. Part one
(Tibetan text). Gangtog, Sikkim, 1961.

Касар - Tibetan version of Gesar saga. Chapter I-III.
Ulaan-Baatar, 1961.

кхлад-шар /XIII в./ - 1. кхлад-шар 'пхунг-бстод данг /ཁྱལ་ཤར་
པམ་པ་མཛོད་དང་/ 2. хла-лас шунг 'бхунг рин 'гроз /ཁྱལ་ལས་
ཤུང་བྱུང་ཅོ་མ་གྱི་ལ་/. Пе-чин, 1957 /I. XIII в., 2. XI в./.

ла лас /XI в./, см. колад-пар, 2.

Ми-ла /не позднее XVII в./ - *Mi la ras pa'i nam thar.*

Texte tibétain de la vie de Milarépa édité par J.W. de Jong. 'S-Gravenhage, 1959.

Ра /XII-XIII вв./ - мтху стобс дбанг-пхйуг рдже-бгун рва ло-

пд-ба'и рнам-тхар кун-колад снъан-па'и рига сгра/

/མཐུ་སྟོབ་སྒྲུབ་དབང་ལྷན་པུ་རྒྱུ་རྩེ་བཅུ་ལྔ་ལྟོ་སྟོ་བའི་རྒྱལ་པོར་
ཀུན་ལུ་སྟོབ་སྒྲུབ་པའི་རྩ་སྒྲུབ་ /./ Дала /без даты/.

рг /XIV в./ - *Rgyal rabs gsal ba'i me long* (The Clear

Mirror of Royal Genealogies). Ed. by B. I. Kuznetsov. Leiden, 191

совр. - хрестоматия по тибетскому языку, литературе, истории

/слоб-деб риг-па'и нъин-бйед /སྟོབ་དབང་རིག་པའི་རྩིན་བྱེད་ /,

выпуски 3-9, Дхармасала/Индия/, 1958-1967; ежемесячный

общественно-политический журнал "Шес-бйа"/ཤེས་བྱ་/

/"Знание"/ за 1973-1975 гг. /Дхармасала, Индия/.

ст /гсер-тог/ - гсер-тог сум-ртаго /གསལ་བྱུང་སྟུང་རྟམ་པ་/. Пе-чин, 1967.

Тар. /1608/ - История буддизма в Индии. Сочинение Тарапэти.

по тибетским рукописям издал акад. А. Шифнер. СПб, 1968.

ТЛТ /IX-XII вв./ - F.W. Thomas. Tibetan Literary Texts and Documents concerning Chinese Turkestan. London, vol. I-III, 1935-1955.

ТФЛ /IX-XI вв./ - F.W. Thomas. Ancient Folk-Literature from North-Eastern Tibet. Berlin, 1957.

цт /царя Тибета/ - E. Schlagintweit. Die Könige von Tibet. München, 1866.

чхос-граго - дго-бшео чхос кия граго-пао брпамс-па'и брда-даг

མཁའ་འགྲུག་རྒྱལ་པོ་འཇམ་མཁའ་ལྷན་པུ་རྒྱུ་རྩེ་བཅུ་ལྔ་ལྟོ་སྟོ་བའི་རྒྱལ་པོར་
བཅུ་དག་མིང་ཚིག་ཀམ་པ་/. Пе-чин, 1957.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ВВЕДЕНИЕ

I. ЧАСТИ РЕЧИ

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ. Значительная часть тибетских слов имеет частицы "по, бо, мо" /པོ་, བོ་, མོ་/ и "па, ба, ма" /པ་, བ་, མ་/, которые всегда стоят после того слова или словосочетания, к которому относятся. Основное значение этих частиц в том, что они указывают на имя: "по, бо, мо" /པོ་, བོ་, མོ་/ - на существительное "па, ба, ма" /པ་, བ་, མ་/ - на прилагательное, причастие, порядковое числительное, существительное.

"ргьял-по" /རྒྱལ་པོ་/ - царь,

"бу-мо" /བུ་མོ་/ - дочь, девушка,

"дигос-по" /དུངས་པོ་/ - вещь.

Если за существительным этого типа следует прилагательное, которое к нему относится, то частица "по" /པོ་/, "бо" /བོ་/, "мо" /མོ་/ может дублироваться после этого прилагательного:

"ргьял-по чкен-по" /རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་/ - царь большой /великий царь/.

Существительное без "по, бо, мо" /པོ་, བོ་, མོ་/ с относящимся к нему прилагательным может иметь одну частицу "по" /པོ་/, "бо" /བོ་/ или "мо" /མོ་/, которая ставится после прилагательного:

"снад чкен-по" /སྐད་ཆེན་པོ་/ - голос большой /громкий голос /громкоголосие/.

"бака манг-по" /བཀ་མང་པོ་/ - слова многие /многие сочинения /многословие/.

"спре'у шим-ту блун-по" /སྤྱི་ཤིང་ལུང་པོ་/ - обезьяна очень глупая.

Слово или группа слов, оформленная одной из этих частиц, буд

представлять собой единое целое, все части которого тесно при-
мыкают, как бы приклеиваются друг к другу.

Правила употребления частиц "по, бо, мо" /པོ, བོ, མོ/.

Частица "по" /པོ/ ставится после слова, которое оканчивается
на гласный звук, а частица "по" /བོ/ после слова, которое окан-
чивается на любой согласный. Частица "мо" /མོ/ отличается от
"по, бо" /པོ, བོ/ только тем, что она стоит после существительных,
обозначающих людей, животных, птиц - женского пола:

"ргьял-мо" /རྒྱལ་མོ/ - парня /царь-женщина/,

"бу-мо" /བུ་མོ/ - дочь /"бу" /བུ/ - ребенок любого пола/,

"стаг-мо" /སྟག་མོ/ - тигрица /"стаг" /སྟག/ - тигр любого пола

Показатели множественного числа "рнамо, даг" /རྣམས་, དག/

/старый тиб./ и "цхо" /ཚོ/ /совр./ всегда относятся только к
существительному или местоимению:

"ми-рнамо" /མི་རྣམས་/ /"ми-цхо" /མི་ཚོ་ / / - люди,

"нга-цхо" /ང་ཚོ་ / - мы.

Следует иметь в виду, что во все словари тибетского языка
слова с частицами "по, бо, мо" /པོ, བོ, མོ/ часто попадали не
в том значении, каким они реально обладают, т.е. "чкен-по"
/ཆེན་པོ/, взятое из контекста, где оно было прилагательным
/"ргьял-по чкен-по" /རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ/ - царь большой/, в слова-
рях определяется как прилагательное, хотя по форме оно явля-
ется существительным /величина, значительность/.

ИМИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ. В тибетском языке имеется только небольшая
группа качественных прилагательных, таких: "бэнг" /བཟང་/ -

хороший, "чхе" /ᄒᆞᆫ/ - большой, "чхунг" /ᄒᆞᆫᄂᆞᆫ/ - маленький, "нган" /ᄂᆞᆫ/ - плохой. К этим числительным прилагательным могут присоединяться частицы "па, ба, ма" /ᄂᆞᆫ, ᄂᆞᆫ, ᄂᆞᆫ/, которые уточняют категорию, т.е. указывают на имя прилагательное, к которой эти слова относятся:

"бзани-ба" /ᄂᆞᆫᄂᆞᆫᄂᆞᆫ/ - хороший и т.д.

Правила употребления частиц "па, ба, ма" /ᄂᆞᆫ, ᄂᆞᆫ, ᄂᆞᆫ/.

Частица "ба" /ᄂᆞᆫ/ присоединяется к словам, которые оканчиваясь на гласный звук или же на один из следующих согласных звуков "нг, р, л" /ᄂᆞᆫ, ᄂᆞᆫ, ᄂᆞᆫ/. Частица "па" /ᄂᆞᆫ/ присоединяется к словам, которые оканчиваются на любую согласную, кроме "нг, р, л" /ᄂᆞᆫ, ᄂᆞᆫ/. Отличие частицы "ма" /ᄂᆞᆫ/ от "па, ба" /ᄂᆞᆫ, ᄂᆞᆫ/ состоит в том, что она придает слову торжественный оттенок /высокий стиль/, а также может указывать на то, что слово, после которого она стоит, обозначает лицо женского пола.

"бла" /ᄂᆞᆫ/ - высокий,

"бла-ма" /ᄂᆞᆫᄂᆞᆫ/ - высокая, учитель,

"мдзес" /ᄂᆞᆫᄂᆞᆫ/ - красивый, красивая,

"мдзес-ма" /ᄂᆞᆫᄂᆞᆫᄂᆞᆫ/ - красивая /кентриа, девушка/.

Частицы "па, ба, ма" /ᄂᆞᆫ, ᄂᆞᆫ, ᄂᆞᆫ/ имеют значение "притяжательности", т.е. если они присоединяются к глаголу, то образуется причастие:

"бйед" /ᄂᆞᆫᄂᆞᆫ/ - делающий,

"бйед-па" /ᄂᆞᆫᄂᆞᆫᄂᆞᆫ/ - делающий;

если они присоединяются к числительному, то образуется порядковое числительное:

"гоум" /ᄂᆞᆫᄂᆞᆫ/ - три,

"гоум-па" /ᄂᆞᆫᄂᆞᆫᄂᆞᆫ/ - третий.

Если эти частицы присоединяются к словам, обозначающим различные свойства, качества, цвета /белый, черный и т.д./, то уточняется категория, к которой эти слова относятся, т.е. что они являются прилагательными:

"двар-па" /དྲཱ་པ་/ - белый,

"наг-па" /ནག་པ་/ - черный и т.д.

Когда частицы "па, ба, ма" /པ་, བ་, མ་/ присоединяются к существительным, обозначающим предметы, а также животных, то образуются новые существительные со значением лица, которое имеет отношение к этим предметам, животным. Например:

"грва" /གྲ་/ - школа,

"грва-па" /གྲ་པ་/ - школьник,

"рта" /རྟ་/ - лошадь,

"рта-па" /རྟ་པ་/ - всадник,

"нья" /ཉ་/ - рыба,

"нья-па" /ཉ་པ་/ - рыбак.

Те же частицы после слов, обозначающих страны, образуют названия национальностей:

"бод" /བོད་/ - Тибет, "бод-па" /བོད་པ་/ - тибетец,

"ргья-гар" /རྒྱ་གར་/ - Индия, "ргья-гар-па" /རྒྱ་གར་པ་/ - индиец

Одно из основных свойств прилагательного состоит в том, что оно в положении определения может стоять после того слова, к которому относится:

"рта чхен оягон-по" /རྟ་ཅེན་འཇོག་པོ་/ - лошадь большая, голубая /голубая/.

В этом состоит его отличие от существительного. Прилагательное может стоять и перед тем словом, к которому относится, но в

этом случае оно как существительное и слова, относящиеся к другим частям речи, оформляется показателями определения: "кйи, ги, гйи, 'и, 'йи" /ཀྱི་, གི་, གྱི་, འི་, ཡི་/. Эти показатели, как и почти все служебные слова в тибетском языке - постпозиционные, т.е. стоят после того слова, к которому относятся /см. раздел 2. Служебные слова. Частицы определения/.

Слова, соответствующие по смыслу относительным прилагательным русского языка, типа "каменный, железный, деревянный" и т.п., образуются от соответствующих существительных, к которым присоединяется показатель определения /"кйи, ги" /ཀྱི་, གི་/ и т.д./. Например:

"рдо'и" /རྩེ་འི་/ - каменный /сделанный из камня/,

"лчагс кйи" /ལྗང་གའི་/ - железный /из железа/,

"шиг-ги" /ཤིང་གི་/ - деревянный.

Эти определения, выраженные существительными, всегда стоят перед тем словом, к которому относятся.

Слова с частицами "па, ба, ма" /པ་, བ་, མ་/ в словарях тибетского языка определены недостаточно четко, только на основе нескольких конкретных текстов.

ГЛАГОЛ. Глаголы в форме инфинитива состоят из одного корня.

СЛОГА

"'гро" /ཁྱོ་/ - идти,

"лта" /ལྟ་/ - смотреть,

"'дод" /ཁོང་/ - жалеть,

"дад" /དད་/ - верить.

От инфинитива глаголов с помощью частиц "па, ба" /པ་, བ་/ образуются причастия:

"'гро-ба" /འགྲོ་བ་/ - идущий,

"лта-ба" /ལྟ་བ་/ - смотрящий,

"'дод-па" /འདོད་པ་/ - желающий,

"дад-па" /དཔ་པ་/ - верующий.

Причастия могут быть в предложении подлежащим, дополнением, но чаще всего, как и глагол, - сказуемым. Сказуемое всегда находится в самом конце предложения.

Глагол не спрягается, т.е. не изменяется по лицам, а также по временам. При этом мы имеем в виду глаголы, состоящие из одного корня-слога /"лта" /ལྟ་/ - смотреть/, а также их формы /"блтао" /བླུ་པ་/ - смотрел, "блта" /བླུ་པ་/ - буду смотреть/, которые в словарях тибетского языка относятся к настоящему времени, прошедшему и будущему.

В Тибетско-русском словаре Б.В.Семичова и др. все глаголы даются в форме "настоящего времени" /"'гро" /འགྲོ་/, "лта" /ལྟ་/ и т.д./, которая реально является формой инфинитива. В Тибетско-английском словаре Сарат Чандра Даса глаголы даются в форме "инфинитива" /"'гро-ба" /འགྲོ་བ་/, "лта-ба" /ལྟ་བ་/ /, т.е., как можно видеть, "инфинитивом" в этом словаре называют причастия. В остальных же все европейские словари тибетского языка более или менее единодушны: они дают формы глаголов в прошедшем и будущем времени.

Так называемое "прошедшее время" глагола на самом деле указывает на то, что действие уже началось или происходило в прошлом, или же будет происходить в будущем, т.е. соответ-

ствует изъявительному наклонению глаголов в русском языке. Уточнение действия по отношению к результату и времени может быть выражено в разных случаях разными средствами: лексически /уже, вчера, завтра/, разными глаголами /"бйед" /བྱེད/ - делать, "груб" /གྲུབ/ - сделать/, с помощью вспомогательных глаголов со значением закончить, завершить /"шар" /ཚར//, появиться /"'бйунг" /འབྱུང/ /, стать /"'гйур" /འགྱུར/, котор будут стоять после главного глагола или причастия.

"... итхонг-бар-гйур" /མཐོང་བར་གྱུར/ - увидели... /видеть-стали/.

"спйанг-кя слобс-бйунг" /སྤང་གི་སྒོམ་མ་བྱུང/ - волки появились /пришли-появились/.

На результат действия, а также время главного глагола или причастия указывают глаголы-связки "йод" /ཡིད/ - иметься, быть, "йин" /ཡིན/ - есть, "'дуг" /འདྲུག/ - есть, "ред" /འིད/ - есть, которые ставятся после главного глагола или причастия.

"бйунг-ба-ред" /བྱུང་བ་འིད/ - появились /появившиеся-есть/

"ши-б1-ред" /ཤི་བ་འིད/ - умер /умерший-есть/.

"бйон-па-йин-но" /བྱུང་པ་ཡིན་ནོ/ - появился /появившийся-есть/

"бйед-па-йин" /བྱེད་པ་ཡིན/ - делал /делавший-есть/.

Так называемое "будущее время" глагола на самом деле является "желательным наклонением" /сослагательное наклонение/, т.е. выражает намерение, желание что-то сделать, совершить, или же указывает на возможность, необходимость действия. Приведем пример на сослагательное наклонение из тибетского толкового словаря. В этом словаре дается глагол "дбаб" /དབལ/ /так называемое "буд.в.", инф. "'бабо" /འཇོག/ - опускаться/ и приводит

ТАКОЕ ПОСЛОНЕНИЕ

"дбаб / гням нао чхар-па дбаб-пар-бйа тхур ду дбаб-пар-бйа-дроо/" /དབབ/གཏམ་མཁའ་པ་དབབ་པར་བྱ་བྱུང་དབབ་པར་བྱ་དགོས་/
- "дбаб" /དབབ/ /означает/: надо, чтобы пошел /"дбаб-пар-бйа"
/དབབ་པར་བྱ་/ с неба /"гням нао" /གཏམ་མཁའ་/ /дождя, должно
/"дроо" /དགོས་//, чтобы пошел /опустился/ вниз /"тхур ду"
/བྱུང་བྱུང་//.

Но все глаголы образуют наклонения, изменяя свою форму, т.е. получая префиксы и суффиксы, меняя гласные и согласные звуки: "лта, бйта, бйтаа, лтоо" /ལྟ་, བཤྟ་, བཤྟས་, ལྟོས་/, "икол" /འཇོལ་/, "окол" /འགོལ་/ и т.п. Некоторые глаголы во всех случаях сохраняет свою форму без всяких изменений:

"мхонг" /མཁྱེང་/ - смотреть,

"Йод" /ཡོད་/ - иметь,

"дод" /འདོད་/ - хотеть.

Эти глаголы образуют наклонения аналитическим способом, т.е. присоединением к своей основе вспомогательных глаголов, которые имеют разные формы наклонений. Например, глагол "бйед" /བྱེད་/ - делать, имеет форму "бйао" /བྱས་/ - делал и "бйа" /བྱ་/ - надо делать.

"мхонг-бйао" /མཁྱེང་བྱས་/ - увидел.

Глагол взят из контекста, где он имел значение прошедшего времени, но в другой ситуации он может также иметь значение будущего времени: увижу, буду смотреть.

"мхонг-бйа/ мхонг-дроо" /མཁྱེང་བྱ་/མཁྱེང་དགོས་/ - увижу, надо смотреть /смотреть-надо делать/ нужно смотреть/.

Повелительное наклонение у этих глаголов образуется присоединением к глагольной основе частицы "чит" /ᑦᑦᑦ/ /"лит" /ᑦᑦᑦ/ "шл" /ᑦᑦᑦ/.

"мтхонг-чит" /ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ/ - смотри.

Частицы повелительного наклонения могут присоединяться к тем глаголам, которые имеют форму повелительного наклонения:

"мдзед" /ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ/ - делай,

"мдзод/ мдзод-чит" /ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ/ - дай.

2. СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА

ЧАСТИЦЫ ОРУДНОСТИ. В глагольном предложении подлежащее и дополнение могут быть оформлены на частицы орудности. Они указывают на лицо, которое совершает действие, или на предмет, с помощью которого что-то делается. Правила употребления частиц орудности /в письменной речи/: частица "йно" /ཉིས/ пишется в тех случаях, когда предшествующий ей слог оканчивается на "д, б, о" /ང, བ, འ/ /"кхйод йно" /ཁྱེད་ཉིས་/ - он/; частица "гно" /གིས/ - после "г, нг" /ག, ར/ /"бдаг гно" /བདག་གིས་/ - я/; "гйно" /གྱིས་/ - после "н, м, р, л" /ན, མ, ར, ལ/ /"гшен гйно" /གཤེན་གྱིས་/ - жрец/; "йис" /འིས་/ или "йно" /ཡིས་/ после любой гласной /"нга йис" /ང་ཡིས་/ - я/. Частицы "йис" /འིས་/ и "йно" /ཡིས་/ обычно соединяются с предшествующим слогом в один слог /"нга йис" /ང་ཡིས་/ - "нгао" /ང་མ་/, "ми йис" /མི་འིས་/ - "мино" /མིས་/, "рдо ис" /རྩ་འིས་/ - "рдос" /རྩ་ས་//.

Разные варианты частиц орудности характерны для древнего и средневекового тибетского, а также для современного литературного языка /письменного/. В современном разговорном языке употребляется во всех случаях, как правило, одна частица "гис" /གིས/.

Примеры на употребление частиц орудности:

"нгао /нга йис/ ми гчиг мхонг-бйунг/" /ང་མ་མི་གཅིག་མཁོང་བྱང་/ /совр./ - я одного человека увидел.

"хос /хю йно/ лас-на бйад-ги'дур-'дур/" /ཁོས་ལས་ཀྱིས་བྱེད་གི་འདུག་/ /совр./ - он дело делает /он работает/.

Хотя мы переводим на русский язык тибетское существительное или любое другое имя, оформленное на "гис" /ཀིས/, и т.п. существительным или другим именем в именительном или творительном падеже, в зависимости от контекста, то отсюда не следует, что частицы орудности являются падежными окончаниями, т.е. что они указывают на именительно-творительный падеж. В тех случаях, когда после подлежащего или дополнения идут определения, относящиеся к этим членам предложения, то частицы орудности могут стоять после определений.

С помощью частиц орудности образуются обстоятельства образа действия /"м'ур г'ис" /མུར་ཀིས་/ - быстро/. После сказуемого они указывают на то, что благодаря этому сказуемому /этим сказуемому/ вызвано действие глагола-сказуемого следующего предложения:

"раб-ту чхагс-пас /-па-йис/ гдонг бли бйунг/" /རབ་ཏུ་ཅམ་གས་པས་ /клад-пар/ - /так как Брами/ сильно полюбил /то поэтому у него/ появилось четыре лица.

В тех случаях, когда предложение начинается с двух слов /или двух групп слов/, каждое из которых оформлено на частицу орудности, и при этом второе слово является по смыслу зависимым от первого, т.е. не может самостоятельно действовать без помощи ~~второго~~ первого, то первое слово будет подлежащим, а второе - дополнением. Другими словами, первое слово будет обозначать лицо, которое совершает действие, а второе - предмет, с помощью которого лицо совершает действие.

"нгад мот гно ята-ги-йод/" /ངའ་མོ་གྲོ་ལ་ཏ་གི་ཡོད་/ /овр./ - д глазами смотрю.

"кхяб-'дуг гис 'хор-ло дес да'я нго бчад-пар-'гйур/"
/ཁུབ་འདུག་གིས་འཇམ་ལོ་དེས་དེའི་མགོ་བཅད་པར་འབྱུང་/ /дхя лас/ -
Вилну /"кхяб-'дуг" /ཁུབ་འདུག་// тем диском /оружием/ его
голову отрубил /отрубил ему голову/.

ЧАСТИЦЫ ОПРЕДЕЛЕНИЯ. Правила написания частиц определения .
"кйи, ги, гйи, 'я" /ཀྱི་གི་གྱི་དི་/ те же, что и для частиц оруд-
ности: "кйи" /ཀྱི་/ пишется после слогов, оканчивающихся на "д,
б,о" /ད་,བ་,པ་/ и т.п. Частицы определения связывают определение
с определяемым. При этом почти всегда, за редким исключением,
определение, оформленное на частицы определения, будет пред-
шествовать определяемому.

"гсер гйи снъ-ма" /གསེར་གྱི་སྟེང་/ - золотые колосы.

"мтхон-по'я ри" /མཐོན་པོ་དི་/ - высокие горы.

"мдзес-па'я бу-мо" /མཛེས་པའི་བུ་མོ་/ - красивая девушка.

ПОСЛЕЛОГИ. Послелоги - это те же предлоги, но стоящие не перед
тем словом, к которому они относятся, а после него. В тибетском
языке имеются следующие послелоги:

"ла" /ལ་/ /в, на, к/ .

"ту" /ཏུ་/, "ду" /དུ་/, "ру" /རུ་/ /р/ . "су" /སུ་/, "на"
/ན་/ /все имеют значение "в"/,

"нао" /ནའ་/, "хао" /མའ་/ /из, от/ . . .

Послелог "ла" /ལ་/ в европейских грамматиках тибетского
языка называют окончанием /показателем/ дательного падежа:

"ргял-по ла" /རྒྱལ་པོ་ལ་/ - царю,

"ми ла" /མི་ལ་/ - людям и т.д.

Но послелог "ла" /ལ་/ совсем не обязательно должен стоять сразу после того слова, к которому он относится. После слова, на которое он указывает, может стоять несколько определений и даже определительных придаточных предложений, за которыми следуют служебные частицы /артикли/, а вслед за ними уже появляется "ла" /ལ་/. Подробнее об этом будет говориться в разделе "Синтаксис". "ла" /ལ་/ выступает также в функции союза, отделяя одно предложение от другого.

Чаще всего послелог "ла" /ལ་/ указывает на косвенное дополнение /дат.п./:

"нга ла" /ང་ལ་/ - мне,

"де ла" /དེ་ལ་/ - ему.

"де ла бргла-бийи чхагс-пар-гйур ла" /དེ་ལ་བརྟུན་ཞིན་པ་ལ་
བྱུང་ལ་/ /клад-пар/ - ее Индра полюбил /любший-отал/.

В этом предложении второе "ла" /ལ་/, после сказуемого, указывает на конец предложения.

"нхо дигул-юанг ла йнд-чхес брлагс нас" /མོ་དུལ་ཡུང་ལ་ཡིན་པ་ལ་
བརྟུན་པ་ལ་/ /совр./ - он к банку доверия потерян.

"ла" /ལ་/ также указывает на место, куда направлено действие

"ри ла" /རི་ལ་/ - на горе, в горы,

"бод ла" /བོད་ལ་/ - в Тибет, в Тибете.

Послелоги "ту" /ཏུ་/, "ду" /དུ་/, "ру" /རུ་/, "су" /སུ་/ имеют значение "в, на, у":

"лаг ту" /ལག་ཏུ་/ - в руке,

"бод ду" /བོད་དུ་/ - в Тибет,

"рдзас су" /རྩམས་སུ་/ - после, затем /будет по следу/.

Послалог могут сочетаться с существительными, образуя сложные послалоги:

"стенг-ду" /སྤྱིང་དུ་/ - на /наверху, вверху/,

"ог-ту" /འོག་ཏུ་/ - в /внизу/, под,

"нанг-на" /ནང་ན་/ /"нанг-ду" /ནང་དུ་// - в /внутри/.

Послалог "ру" /རུ་/ сливается с предшествующим слогом в один слог, если он оканчивается на гласную:

"ме ру" /མེ་རུ་/ /"мер" /མེར་// - в огне,

"мтха" ру" /མཐའ་རུ་/ /"мтхар" /མཐའར་// - в пределах,

в границах,

"ргйал-пор /-по ру/ бсвоо" /རྒྱལ་པོར་པ་བློ་རུ་/ - в пари выбрали /выбрали царем/.

Послалог "на" /ན་/ имеет значение "в" и указывает, как правило, на обстоятельство места или времени:

"кханг на" /ཁང་ན་/ - в доме,

"са на" /ས་ན་/ - в земле,

"са'и нанг-ду" /སའི་ནང་དུ་/ - в земле /букв. "земля внутри в"/

"са'и нанг-на" /སའི་ནང་ན་/ - в земле /букв. "земля внутри в"/,

"де'и цхе на" /དེའི་ཆེ་ན་/ - в то время.

Послалоги "нао" /ནལ་/, "лао" /ལལ་/ имеют значение "из, от":

"кханг нао" /ཁང་ནལ་/ - из дома,

"о-ма нас-мар бхунг" /འོ་མ་ནལ་མར་བུང་/ - из молока масло получается,

"мйа-нган лао 'лао" /ཡུང་ནལ་ལལ་/ - из /мира/ страдающий вишем /т.е. умер/.

Послалоги "нао" /ནལ་/, "лао" /ལལ་/ часто соединяются с существительными, типа "отенг" /འོ་སྤྱིང་/ - верх, верхняя часть, .

"нанг" /ᠨᠠᠩ/ - внутри, внутренняя часть и т.п., образуя слож послелог: "стенг-нас" /ᠰᠡᠩᠭᠡᠨᠠᠰ/ - из /из верхней части чего-либо/, "нанг-нас" /ᠨᠠᠩᠭᠡᠨᠠᠰ/ - из /из внутренней части чего-ли/

Послелог "на" /ᠨᠠ/, "нас" /ᠨᠠᠰ/, "лас" /ᠯᠠᠰ/ часто стоят в конце предложения после сказуемого. В этом случае "на" /ᠨᠠ/ имеет значение союза "когда, если" /всегда относится к тому предложению, в конце которого стоит/. Значение послелогов "н" /ᠨᠠᠰ/, "лас" /ᠯᠠᠰ/ состоит в том, что они отделяют одно равноправное предложение от другого в составе сложносочиненного предложения.

Соединительный послелог "данг" /ᠳᠠᠩ/ имеет значение "с, и" /"вместе с"/:

"ми данг лха" /ᠮᠢᠳᠠᠩᠯᠬᠠ/ - боги и люди /"лха" /ᠯᠬᠠ/ - боги боги с людьми/.

Соединительный послелог "данг" /ᠳᠠᠩ/ в конце предложения, по сказуемого, имеет значение союза "когда" и всегда относится к тому предложению, после которого он стоит.

ЧАСТИЦЫ "ТЕ" /ᠲᠡ/, "СТЕ" /ᠰᠲᠡ/, "ДЕ" /ᠳᠡ/. Эти частицы чаще всего стоят в конце предложения после сказуемого и отделяют одно равноправное предложение от другого. Иногда они стоят после подлежащего, отделяя его от остальной части предложения. По значению они соответствуют нашей запятой, но с той лишь разницей, что эти тибетские знаки препинания произносятся вслух: "... запятая, ... запятая, ... точка". Нашей точкой, которая, как и запятая, указывает на паузу, соответствует

множественном числе, с определенными или без них, о которых прежде не было речи.

"... бу хит бпав нас/" /བུ་ཁྱིམ་བཅས་ནས་/ - дах./ - родился сын...

"му-стегс ка-ла-наг-по бйа-ба 'нхор лнга-бргйа цам данг-лдан-па гчиг рпод-па-бйед-ду бйунг-ба ла/" /མུ་སྟེགས་ཀ་ལ་ནག་ཏུ་བཅས་པ་ལྟར་པ་བཤེད་དུ་བྱུང་བ་ལ། / /ра./ - /Какой-то/ еретик по имени Каа-Нагпо, обладавший оантой из, примерно, /человек/ 500, /"гчиг" /གཅིག// полвлялся, чтобы устроить диспут.

"манг-по хит раб-бйунг бенъен-рдзого су сгруб сте/" /མང་པ་བྱུང་བ་ཉེན་ལས་སུ་བྱུང་བེ། / /ра./ - многих /"хит" /ཁྱིམ་// /он/ склонил к монашеству.

"'дзам-бу-глинг 'дир ргйал-по... 'дзам-бу-глинг ги ргйал-прая... дбанг-бйед-па хит бйунг-нго/" /འཛམ་བུ་གླིང་འདིར་ཀུལ་འཛམ་བུ་གླིང་གི་ཀུལ་པལ་དབང་ལུང་པ་ཁྱིམ་བྱུང་། / /дах./ - в этом мире царь..., князствами мира управлявший /"хит" /ཁྱིམ་// бх.

Важно отметить следующее: артикли помогают нам выделить в составе предложения слово или группу слов /определяемое с/б/ определением/. Они всегда отделяют, обособляют слово или группу слов от следующих за ними словами. В приведенном выше примере все, что находится между "'ди" /འདི/ /"'дир" /འདིར// и "хит" /ཁྱིམ་/ представляет собой единое смысловое целое /определяемое с/б/ определением/.

УСИЛИТЕЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ. Усилительные частицы "кйанг" /ཀླང/, "йанг" /ཡང/, "анг" /ང/, "ня" /ནི/ имеют значение "хэ, также, и". Они всегда стоят после слова, группы слов или предложения, которое они выделяют.

"кхо йанг" /ཁོ་ཡང/ - он же,

"кхйод ня" /ཁྱེད་ནི/ - ты же,

"опун-мо чхен-мо йанг" /བུ་མོ་ཅེ་ཅེ་ཡང/ - великая парипа же,

"снгон 'дас-па'и дуо ня йанг" /སྔ་ན་ད་མ་གཤི་དུ་ཡང/ - в давно прошедшие времена же.

В конце предложения усилительные частицы имеют значение союза "хотя". Подробнее об этом будет говориться в разделе "Синтаксис".

3. ПОРЯДОК СЛОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

Границу между словами в составе предложения мы всегда можем провести по служебным словам, которые отделяют слово или группу связанных между собой слов. Предложения без служебных слов встречаются крайне редко, но так как это будут предложения простейшего типа, вроде "иду", "я иду", то перевод их не будет вызывать затруднений.

По правилам тибетской орфографии на письме отделяются один от другого точками только слоги, но не слова. Например:

"ми·де·ла·бийн·нас·кхйод·кхйе·минг·тог·ди·кхйер·ла·рг'лап·по·
ла·шху·ла·пройи·ду/" /མི་དེ་ལ་བྱིན་ནས་ཁྱེད་ཀྱིས་མིང་རྟག་ལོ་
ཁྱེད་ཀྱིས་ལོ་སྟུང་ལ་བྱིན་དུ། / /да./ - Тому человеку дал

/цветы и сказал: / ты цветы эти неси, царю отдать /хх/ -иди!

Если в приведенном выше примере поставить черту после каждого служебного слова, то тогда каждое предложение окажется разбитым на отдельные слова с относящимися к ним служебными словами. В то же время и все предложения окажутся отделенными одно от другого, так как каждое из них заканчивается сказуемым.

"ми де ла / /མི་དེས་ / человеку тому / били нао / /བྱིན་པ་ / даи /
кхлор хис / /ཁྱེད་ཀྱིས་ / ты / шиг-тог ди / /ཤིང་རྒྱལ་འདི་ / дерева
цветы эти / ххер ла / /ཞེས་ / неси / ргял-по ла / /ཡུལ་པོས་ / царю /
пул ла / /ཡུལ་པོ་ / отдать / пхия ду / /བྱིན་ཏུ་ / иди /".

В любом предложении сказуемое всегда будет находиться в самом конце предложения. Поэтому, естественно, в простом нераспространенном предложении подлежащее будет всегда ему предшествовать.

"нга 'гро-ги-йин /" /ང་ཀྱི་ཡིན། /совр. / - я иду /я идущий -
есть /.

"нга за-ги-род /" /ང་གི་རྩེད། /совр. / - я ем.

"нга на-гис /" /ང་གིས་ /совр. / - я заболел /я заболевший /.

В предложениях с именным сказуемым подлежащее всегда стоит на первом месте, сказуемое в конце, а именная часть всегда предшествует сказуемому:

"ди дие-ча ред /" /དེ་དེས་ཅན་པོ་ /совр. / - это книга есть.

"нга-цо дге-'шут гин /" /ང་གི་ཆོས་ལུགས་ཡིན། / - мы учения есть.

"... сангс-ргяс-па'и чхос хий 'бйунг-хунгс сангс-ргяс
шакпа-тхуб-па ред /" /ཡང་པ་རྒྱལ་པོས་ཆོས་ཀྱི་འབྲུང་ཡུལ་རྒྱལ་
ཡུལ་གྱི་བྱུང་པ་ཅན་པོ། /совр. / - источник буддийской веры
есть будда [Арья-Тхубпа /источником буддийской веры является... /

Если в распространенном глагольном предложении подлежащее и дополнение не имеют оформления на служебные слова, то порядок

главных членов предложения будет следующий: 1. подлежащее, 2. дополнение, 3. сказуемое. Обстоятельство может быть в самом начале или в середине предложения.

"a-ма нанг на йос рыгод-кйи-йод-пас/" /འ་མ་ནང་ན་ཡོས་རྟིག་ཡོད་པས། / /ма-ла/ - мать в доме зерно поджаривала.

Тот же самый порядок слов сохраняется и в том случае, когда подлежащее и дополнение имеют одинаковое оформление на частицы брудности.

"нгао миг гю ата-гийод/" /ང་མ་མིག་གིས་ལྟ་བུ་དུ། /совр./ - я глазами смотрю.

"грого-мо хиг гю сбранг-риг данг мар гйис кх бранг сте/" /གྲོག་མོ་མིག་གིས་སྤང་རྩི་དང་མར་གྱིས་འགུང་བུ། // кхлад-пар/ - подружка медом и маслом /его/ рот наполнила.

Если в предложении подлежащее и дополнение имеют разное оформление, или же только подлежащее или только дополнение имеет оформление, то порядок их в предложении относительно свободный /П-Д, / Д-П/.

"нга ла кхйод кйис ргйагс-па 'и зао хого-пар едого миг бйас/" /ང་ལ་ཁྱེད་གྱིས་ཀྱིས་པའི་ཆས་ལྷགས་པར་སྤྱགས་གིག་བྱས། / БМ/ - ска-
зал: мне ти привези как следует приготовь. /"бйас" /гю/ -
от глагола "бйед" /бйед/, одно из основных значений которого
"говорить", отсутствует во всех европейских словарях тибетского
языка/.

"бйис-па манг-поо бйи-ба гчиг бзунг оте/" /བྱིས་པ་མང་པོས་བྱི་བ་གཅིག་པུར་རྩེ། / БМ/ - дети мать понимали.

"кхйед нга ла дгра-бор гйур те бдаг чху ла дор-ба-йин/"

/ཁྱེད་ལ་དག་ཅིང་གུར་ཏེ་བདག་ཚུལ་དྲ་བ་ཡིན། / БМ/ - я меня
сочин за врага, меня в воду бросили.

"де ла бргйа-бйин чхагс-пар-гйур ла/ де йанг де ла чхагс те/"
/དེལ་བརྒྱ་བྱིན་ཆགས་པར་གྱུར་ཤིང་དེལ་ཆགས་ནི། /клад пар/ -
ее Индра /"бргйа-бйин" /вжү'вүд// полюбил, она тоже его
полюбила.

"ргйа бал гйи чхос-па манг-по'анг дес бкромг/" /ཐུབས་གྱུ་ཚས་
པ་མང་པོས་དེས་བརྒྱད། /ра./ - и много индийских и непальских
буддистов /"чхос-па" /жж'с'с// он умирал.

· ЧАСТЬ ВТОРАЯ

Ч А С Т Ъ Р Е Ч Ъ

I. СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Существительные в тибетском языке не склоняются, но, тем не менее, обладают целым рядом только им присущих особенностей благодаря чему мы можем выделить их в отдельную категорию.

На существительное указывают частицы "по, бо, мо" /པོ, བོ, མོ/ "ргьял-по" /རྒྱལ་པོ/ - царь.

"снъинг-по" /སྤྱོད་པོ/ - суть, сущность.

"мго-бо" /མགོ་བོ/ - голова.

"дум-по" /དུམ་པོ/ - кусок.

К односложным существительным, т.е. состоящим из одного корня-слога, могут присоединяться частицы /аффиксы/ "ка, кка, ча, чка" /ཀ, ཁ, ཅ, ཇ/. Основное значение этих частиц состоит в том, что они всегда указывают на существительное: "гланг-ка" /གླང་ཀ/ - бык и т.п. Подробнее об этом будет говориться ниже.

На существительное в составе предложения будут указывать артикли "'ди" /འདི/, "де" /དེ/, "гчиг" /གཅིག/, а также показатели множественного числа "рнамс" /རྣམས་/, "цо" /ཙམ་/, "даг" /དག/ и другие.

Любое слово в составе предложения, которое имеет в себе определение, оформленное на показателях определения "или, ги, 'и, 'ий" /ཀྱི་གི་འི་ཡི/, будет всегда существительным.

"к'раг ги м'ход-па" /ཀྲམ་གི་མཐོང་པ་/ /сопр./ - кровавая жертва
/"м'ход" /མཐོང་/ - приносить жертву, жертвовать/.

"т'ке-ц'хомо к'ия г'нао" /ཏེ་ཙམ་གྱི་གནས་/ /Тар./ - сомнительное место /"г'нао" /གནས་/ - находится, жить/.

"б'отан-па" и "ч'ке-ба" /བོད་པ་འདི་ཅེ་པ་/ /Тар./ - величие Ученца
/"ч'ке-ба" /ཅེ་པ་/ - большой, быть большим/.

Существительное, не может, в отличие от глагола и прилагательного, самостоятельно, без помощи глагола-связки, выражать сказуемое и принимать отрицания "ма, ми" /མ་, མི་/. Оно может быть только именной частью связочного сказуемого:

"ди-дце-чка ред" /དི་དེ་ཅ་རེད/ /совр./ - это книга есть.

"нга-про-дце-шруг йин" /ང་ཚོ་དག་གཅུག་ཡིན/ /совр./ - мы ученики ~~были~~.

"дкар-йол 'хунг-са ред" /དཀར་ཡོང་མཁུང་ས་རེད/ /совр./ - чалка
сосуд для питья есть.

Существительное не употребляется с наречиями, а также с союзами "чинг, минг, шинг" /ཅིང་, བྱིང་, བྱིང་/, которые отделяют один глагол /прилагательное/ от другого глагола /прилагательного/, близкого ему по смыслу:

"... мдзес-шинг-сдуг-па" /མཛེས་ཤིང་སྤུག་པ་/ - ... /она/ была
прекрасной и красивой.

Почти все существительные, за редким исключением, не обладают, в отличие от глагола, флексией /исключение: "рдо" /རྩ་/ - камень, "рде'у" /རྩུ་/ - камушек, "рта" /རྩ་/ - лошадь, "рте'у" /རྩུ་/ - жеребенок и т.н./, а также целым рядом других особенностей, присущих только глаголу: образование наклонений и вида с помощью вспомогательных глаголов, образование причастий. В составе словосочетания, сложного слова, состоящего из двух и более слогов, существительное и глагол ведут себя по-разному. В словосочетании, состоящем из двух существительных, разных по смыслу, отношения между словами будут "определение - определяемое" /"дмаг-ми" /དམག་མི་/ - солдат, "армейский человек"/, а в словосочетании, состоящем из существительного и глагола, глагол будет управлять существительным /"ску-срунг" /སྤྱ་སྤྱང་/ -

телохранитель, "тело охранять"/.

Существительное в положении определения всегда стоит перед определяемым и оформляется показателями определения, в то время как прилагательное может стоять как перед, так и после того слова, к которому оно относится:

"гсер гяк рма-бйа 'пхур-бйунг/" /ཀུན་ཀྱི་མཁའ་ལྷ་མོ་/ /'гу глас/ - золотой павлин /т.е. солнце/ прилетел.

В то же время прилагательное, когда оно стоит после существительного, к которому относится, никогда не оформляется показателями определения. Оно оформляется этими показателями только тогда, когда стоит перед тем словом, к которому относится.

В любом предложении и во всех случаях, когда к существительному примыкает прилагательное, то независимо от слов, которые стоят перед существительным и после прилагательного, существительное и прилагательное всегда будут "связаны" как определяемое-определение. Например, если в конструкции "прилагательное - показатель определения - существительное" /"мдзес-па'я ме-тог" /མཛེས་པའི་མེ་རྩ་/ - красивый цветоз/ перед прилагательным будет стоять существительное, то прилагательное будет определением к первому существительному /"бу-мо мдзес-па'я ме-тог" /བུ་མོ་མཛེས་པའི་མེ་རྩ་/ - цветок красивой девушки/.

ПРОСТЫЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ. Существительное может состоять из одного корня-слога с частицами или без них. Существительное может не иметь при себе никаких частиц.

"ми" /མི/ - человек.

"рдо" /རྩ་/ - камень.

"пинг" /ཤིང/ - дерево.

"не" /མེ/ - огонь.

"дуг" /རྒྱལ/ - овца.

"мар" /མར/ - масло.

"дгун" /དགུང/ - зима.

"гланг" /གླང/ - бык.

Существительное, простое, состоящее из одного корня-слога, может принимать после себя частицы "ка, кха, га, чха" /ཀ, ཁ, ག, ཅ/ , которые всегда указывают на предмет, явление, лицо, т.е. на имя существительное, и с другими частями речи не употребляются. Эти частицы особенно свойственны современному тибетскому языку, хотя они иногда встречаются и в классическом /средневековом/ тибетском.

"гланг-ка" /གླང་ཀ/ - бык.

"отон-ка" /རྩུང་ཀ/ - осень.

"скас-ка" /སྐམ་ཀ/ - лестница.

"мдрал-кха" /མཇུག་ཁ/ - встреча, прием.

Частица "чха" /ཅ/ , как и частицы "ка, кха, га" /ཀ, ཁ, ག/ , уточняет категорию, к которой относится данное слово, т.е. также указывает на существительное. Отличие "чха" /ཅ/ от других аналогичных частиц состоит в том, что она употребляется с существительными, имеющими собирательное значение.

"ргьян-чха" /རྒྱལ་ཅ/ - управление.

"гоо-чха" /རྩུང་ཅ/ - одежда.

"онд-чха" /འོང་ཅ/ - язык, речь.

"мрхон-чха" /མཇུག་ཅ/ - оружие.

"рдзонго-чха" /རྩུང་ཅ/ - подарки, дары.

СЛОЖНЫЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ. Существительное может состоять из двух корней-слогов. Каждое из таких двусложных слов является самостоятельным целым, выражающим одно понятие.

В тех случаях, когда двусложное слово состоит из двух корней-слогов, разных по значению, первый слог относится к последнему, как определение.

"рнанг-драг" /ᠷᠨᠠᠩᠭᠡᠳᠷᠠᠭ/ - пехота /нога-армии, пехота армия/.

"драг-ми" /ᠳᠷᠠᠭᠮᠢ/ - солдат /армия-человек, армейский человек/

"хэйим-бдаг" /ᠬᠡᠢᠶᠢᠮᠤᠪᠳᠠᠭ/ - домохозяин, муж /дом-хозяин, домашний хозяин/.

"ме-'нхор" /ᠮᠡᠨᠬᠣᠷ/ - паровоз /огонь-колесо, огненное колесо/.

"мэ-мда'" /ᠮᠡᠮᠳᠠ/ - винтовка, ружье /огонь-стрела/.

"ргял-хабо" /ᠷᠭᠢᠶᠠᠯᠬᠠᠪᠤ/ - государство /царь-дом/.

"бзо-хханг" /ᠪᠵᠤᠬᠬᠠᠩ/ - завод /работа-дом/.

"чу-срин" /ᠴᠤᠰᠢᠷᠢᠨ/ - проколки /вода-червяк/.

"шинг-рта" /ᠰᠢᠨᠭᠢᠷᠲᠠ/ - колесница /дерево-лошадь/.

Сложное существительное может состоять из двух корней-слогов близких по значению. Оба корня-слога являются равноправными по отношению друг к другу и как бы "прилипаются" один к другому. При этом уточняется основное значение слова.

"одут-бснгал" /ᠣᠳᠤᠲᠤᠪᠰᠢᠩᠭᠠᠯ/ - страдание /слог "сдут" /ᠰᠳᠤᠲᠤ/ также имеет значение "красивый"/.

"дугс-срал" /ᠳᠤᠭᠰᠢᠰᠢᠷᠠᠯ/ - обичай /"дугс" /ᠳᠤᠭᠰᠢ/, помимо значения "обычай", имеет и много других значений/.

"'од-гээр" /ᠠᠳᠤᠭᠡᠷ/ - свет.

"гхутс-сэмс" /ᠭᠬᠤᠲᠤᠰᠢᠰᠡᠮᠰᠤ/ - душа.

"огрунг-гтам" /ᠣᠭᠷᠠᠩᠭᠡᠭᠲᠠᠮ/ - история, рассказ.

"цхе-скабс" /ཚེ་སྐབས་/ - время, пора.

"йух-кхамс" /ཡུལ་ཁམས་/ - страна.

"линг-са" /ཁྲིང་ས་/ - земля, поле.

Сложные существительные могут состоять из двух корней-слов, существительного и глагола, которые относятся друг к другу, как дополнение к сказуемому.

"ску-дра" /སྐྱ་འདྲ་/ - изображение /тело-быть похожим/.

"ску-срунг" /སྐྱ་འབྱུང་/ - телохранитель /тело-охранять/.

"срог-ддан" /སྐྱུ་ལྡན་/ - живое существо /жизнь-обладать/.

"глас-гйур" /གཤམ་གྱུར་/ - превращение /место-изменять/.

"рца-дзин" /རྩ་འཛིན་/ - программа /основа-держат/.

"орог-чхагс" /འོ་གཞན་གཞན་/ - насекомое, животное /жизнь-возникать/

Есть еще одна, но немногочисленная группа сложных существительных, которые состоят из двух корней-слов, противоположных по смыслу. Эти слова встречаются, главным образом, в современном тибетском языке.

"чке-чхунг" /ཚེ་ཆུང་/ - размер /большой-маленький/.

"ца-гранг" /ཚེ་གྲང་/ - температура /тепло-холод/.

"бзанг-нган" /བཟང་གནང་/ - качество /хороший-плохой/.

Существительные с частицей /субфиксом/ "па" /པ་/. С помощью

"па" /པ་/ от существительных образуются прилагательные, но небольшая группа их утратила свое значение прилагательных и употребляется всегда в качестве существительных.

"грва" /གྲ་/ - школа, "грва-па" /གྲ་པ་/ - школьник.

"рта" /རྩ་/ - лошадь, "рта-па" /རྩ་པ་/ - всадник.

"мда" /མདའ/ - стрела, "мда-па" /མདའ་པ/ - стрелок из лука.

"гру" /གུ/ - лодка, "гру-па" /གུ་པ/ - ходочник.

"нья" /ན/ - рыба, "нья-па" /ན་པ/ - рыбак.

Частица "па" /པ/ после названия рода, семьи указывает на принадлежность к данному роду, семье.

"са-скья-па" /ས་སྐྱ་པ/ - из рода Сакья, сакьянец.

"шакья-па" /ཤཱཀ་པ/ - из рода Шакья.

"хон-па" /ཁོན་པ/ - из рода Хон.

"тхон-па" /མཁོན་པ/ - из рода Тхон.

Частица "па" /པ/ после названия местностей указывает на лицо, происходящее из этой местности.

"донг-кха-па" /རྩོང་ཁ་པ/ - родом из местности Донгкха /Цонкхала/.

"сум-па" /སུམ་པ/ - из местности Сум.

"ха-лу-па" /ཁ་ལུ་པ/ - из местности Халу.

"кхамс-па" /ཁམས་པ/ - из местности Кхам.

"гцанг-па" /གཅོང་པ/ - из местности Цан.

Названия национальностей также образуются с помощью частицы "па" /པ/, которая ставится после названия страны.

"бод-па" /བོད་པ/ - тибетец.

"ртаг-гэнт-па" /རྟ་ག་གེ་གེ་པ/ - перс, иранец.

"ргья-гар-па" /རྒྱ་གར་པ/ - индеец.

"ргья-ваг-па" /རྒྱ་ནག་པ/ - китаец.

Образование существительных. С помощью частицы /аффикса/ "мхан" /མཁན/ от существительных и глаголов образуются названия лиц, занимающихся чем-либо, деятельностью или состояние которых имеет отношение к данному существительному, глаголу. Существительные этой категории могут быть как простыми, состоящими из одного корня-слога, не считая "мхан" /མཁན/, так и сложными.

"лам" /ལམ/ - дорога, "лам-мхан" /ལམ་མཁན/ - проводник.

"дон" /རྩན/ - дело, занятие, "дон-мхан" /རྩན་མཁན/ - торговец /делец/.

"пйаг-мда" /ཕྱག་མདྲེ/ - лук /оружие/, "пйаг-мда'-мхан" /ཕྱག་མདྲེ་མཁན/ - стрелок из лука.

"со-намс" /སྤམ་མཁན/ - сельское хозяйство, "со-намс-бйед" /སྤམ་མཁན་བྱེད/ - заниматься сельским хозяйством, "со-намс-бйед-мхан" /སྤམ་མཁན་བྱེད་མཁན/ - крестьянин.

"рогс-бйед" /རྩགས་བྱེད/ - помогать, "рогс-бйед-мхан" /རྩགས་བྱེད་མཁན/ - помощник.

Частица "мхан" /མཁན/ как служебное слово встречается уже в древнем тибетском. Она не имеет знаменательного значения и самостоятельно не употребляется. Можно предполагать, что она происходит от глагола "мхан" /མཁན/ со значением "быть знающим" /?/, который утратил свое знаменательное значение и превратился в служебное слово. Об этом можно судить по слову "мхан-по" /མཁན་པོ/ - титул настоятеля монастыря. С помощью частицы "по" /པོ/ от глаголов образуются существительные /об этом см. ниже/. Вероятная этимология слова "мхан-па" /མཁན་པ་/ - знающий, мудрейший, мудрец.

С помощью частиц "по, бо" /པོ, བོ/ от причастий и глаголов образуются названия лиц, запомнившихся чем-либо. Существительные с "по, бо" /པོ, བོ/ близки по значению к существительным на "мсан" /མས་/.

"'кхур-па-бо" /འཕུར་པ་བོ/ - тот, кто носит груз, носильщик.

"'чхос-па-бо" /འཆོས་པ་བོ/ - реформатор.

"'схул-па-бо" /སྐུལ་པ་བོ/ - тот, кто побуждает, толкает кого-либо на что-либо.

"ргял-по" /རྒྱལ་པོ/ - царь / "ргял" /རྒྱལ་/ - побеждать, "ргял-по" /རྒྱལ་པོ/ - победитель, побеждающий - титул тибетских царей/.

"бйед-по" /བྱེད་པོ/ - деятель.

Существительные с уменьшительным значением. Обычно уменьшительный оттенок придается существительным описательно, с помощью других слов, типа "маленький" и т.п.

"кханг чхунг" /ཁང་ཆུང་/ - дом маленький /домик/.

"бу чхунг" /བུ་ཆུང་/ - ребенок маленький.

Небольшое число существительных, буквально несколько слов, образуют уменьшительное значение путем присоединения к основе, корню-слогу, частицы /འདྲ་མཁོ་/"у". При этом гласные "о" /འ/ или "а" /ཨ/ корня-слога переходит в гласную "е":

"рдо" /རྩ་/ - камень, "рде'у" /རྩེུ་/ - камешек.

"рта" /རྩ་/ - козаль, "рте'у" /རྩེུ་/ - козлянок.

"мда" /མདའ་/ - стрела, "мде'у" /མདའེུ་/ - пух.

Названия детенышей животных, птиц образуются прибавлением слова "пхруг" /ཕུག་/ - детеныш к соответствующим словам:

"бйа-пхруг" /བྱ་ཕུག་/ - птенец /"бйа" /བྱ་/ - птица/,

"стаг-пхруг" /སྟག་ཕུག་/ - тигренок /"стаг" /སྟག་/ - тигр/.я т.п

Частицы, указывающие на мужской и женский пол. Род существительных в тибетском языке отсутствует, а на пол людей, животных птиц указывает частицы "пхо, мо" /པོ་, མོ་/ - на мужской пол указывает "пхо" /པོ་/, а на женский - "мо" /མོ་/.

"бйа-пхо" /བྱ་པོ་/ - петух, "бйа-мо" /བྱ་མོ་/ - курица.

"бу" /བུ་/ - ребенок, сын, дочь, "бу-мо" /བུ་མོ་/ - дочь, девушка.

"лха" /ལྷ་/ - божество, небожитель, "лха-мо" /ལྷ་མོ་/ - богтия.

"стаг" /སྟག་/ - тигр, "стаг-мо" /སྟག་མོ་/ - тигрица.

"рг'ял-по" /རྒྱལ་པོ་/ - царь, но "рг'ял-мо" /རྒྱལ་མོ་/ - шрига /правящий царь женского пола; жена царя - "бцун-мо" /བཟུང་མོ་//.

Множественное число существительных. Множественное число существительных образуется прибавлением к ним частиц, показателей множественного числа "рнамс, даг, чан" /རྣམས་, དང་, ཅས་/ /стар./ и "пхо" /པོ་/ /совр./.

"ми-рнамс" /མི་རྣམས་/, "ми-пхо" /མི་པོ་/ - люди.

"сбйин-бдаг-рнамс" /སྤྱི་བདེ་རྣམས་/ - жертвователи.

"кду-рнамс" /ཁྱ་རྣམས་/ - драконы.

Вместо показателей множественного числа в том же значении и в той же позиции могут употребляться слова со значением

множественности: "кун" /ཀུན/ - все, "тхамс-чад" /ཐམས་ཅད་/ - все, а также числительные "дзу" /དུ་/ - девять /в значении все, всё/, "бргья" /བརྒྱ་/ - сто, "стонт" /སྟོང་/ - тысяча и т.п. Числительные сто, тысяча и т.д. указывают на большое множество, но в пределах сотен, тысяч.

"'дод дзу" /འདད་དུ་/ - все желания.

"рмад-байунг бу-мо бргья'и бсу-из йод/" /རྣམ་དཔྱད་བྱ་མ་བཟུའི་བཟུ་མ་ཡི་དུ་/ гду глас/ - множество прекрасных девушек встречали /прищессу/ /букв. из ста/или сотен/ прекрасных девушек встреча была/.

Сравнение существительных. Для сравнения существительных в тибетском языке существует особая конструкция с частицей "лас" / ལ་/. То, что сравнивается, то, о чем говорится, что оно "больше, лучше, короче, длиннее" и т.п., всегда находится после частицы "лас" / ལ་/ и перед сказуемым, т.е. во второй половине предложения.

"рта де лас рта 'ди чкен-по рад/" /རྟ་དེ་ལས་རྟ་འདི་ཙམ་པོ་རེད་/ /совр./ - эта лошадь больше, чем та /букв. лошадь та чем лошадь эта большая есть/.

Конструкции подобного типа всегда вызывают большие затруднения при переводе, как по причине необычного для русского языка порядка слов, так и потому, что "лас" /ལ་/ в данном случае не является послалогом со значением "из, от". Следует обратить особое внимание на то, что "лас" /ལ་/ будет указывать на сравнение в том случае, когда сказуемое данного

предложения - именное или же выражено прилагательным. "лас" /ལས/ в значении послелога "из, от" может быть только при глагольном сказуемом /"иканг лас 'гро" /ཁང་ལས་འགྲོ/ - из дома идти/.

"де лас 'ди лаг-га 'дуг/" /དེ་ལས་འདི་ཡག་ལེན་གྱི། /сопр./ -
лучше это, чем то /букв. чем то это лучше есть/.

дус-цад 'ди даг лас снга-бар мнгон-но" /དུས་ཚད་འདི་དག་ལས་སྔ་བར་
མཛད་ནི། /сопр./ - очевидно, /то событие было/ раньше этого вре-
мени /этого времени чем раньше - было очевидно/.

2. ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

В тибетском языке некоторое количество слов можно выделить в группу, категорию прилагательных, но в целом, надо сказать, прилагательные не играют в этом языке большой роли, как, например, в европейских языках. Объясняется это тем, что качественным и относительным прилагательным русского языка в тибетском языке во многих случаях будут соответствовать словосочетания, типа "сделанный из железа" /железный/, "обладающий звуком" /звучный/, "имевший вид" /красивый, статный/ и т.п.

Собственно прилагательными можно считать небольшую группу корней-слогов, имеющих значение качества: "бзанг" /བཟང་/ - хороший, "рлон" /རྩལ་/ - свежий, "мдзес" /མཛེས་/ - красивый и т.п.

"гдонг дмар" /གདོང་དམར་/ - красное лицо /тк. краснолицые, обр. тибетцы/.

"па рлон данг кхраг дрон/" /པ་རྩལ་དང་ཁྲག་དྲོད་/ /совр./ - свежее мясо и теплая кровь.

К этим корням-слогам, имеющим значение качества, часто присоединяются частицы "па, ба, ма" / /, которые в данном случае уточняют категорию, к которой эти слова относятся, т.е., что эти слова являются прилагательными.

"скад снъан-па" /སྐད་སྙན་པ་/ - приятный голос.

"бу-мо мдзес-па" /བུ་མོ་མཛེས་པ་/ - красивая девушка.

"даб-ма рнъинг-ма" /དཔ་མ་རྩིང་མ་/ - старые люди.

Особенностью прилагательного является то, что в положении определения оно может стоять после того слова, к которому оно относится, не получая при этом никакого оформления.

Прилагательное отличается от других имен тем, что обладает предикативностью, т.е. оно, как глагол, может самостоятельно, без помощи глагола-связки, выразить сказуемое.

"ску шин-ту рцуб-па ми слуг-па/" /སྤྱི་ཤིན་ཏུ་རུབ་པ་མི་སྤུག་པ། /
/дэл./ - тело у нее /было/ очень грубое, некрасивое.

"са-хинг 'дебо лас мхас-па/" /སུ་ཤིང་པ་དེ་བཅས་མཁས་པ། /
/глас/ - /был/ мудрым /по части/ заселения земли.

"нуб-пхого мтхо-хинг шар пхого дма/" /བུ་ཕུག་མ་འོ་ཞིང་གི་ཕུག་མ་
དམར། / /совр./ - /территория/ на западе поднимается /высокая/,
а на востоке понижается /низкая/.

"не'я шед-шуге шин-ту чхе/" /མི་ཤེད་ཤུག་མ་ཤིན་ཏུ་ཆེ། / -совр./ -
сила горения /огня/ очень велика.

Предикативность прилагательного проявляется также и в том, что оно, как и глагол, свободно принимает к себе наречия "шин-ту" /ཤིན་ཏུ་ /, "раб-ту" /རབ་ཏུ་ / /очень/, а также отрицания "ма, ми" /མ་, མི་ /.

"ми слуг-па" /མི་སྤུག་པ། - некрасивый.

"ми дге" /མི་དགེ། - надобродетельный.

"ми дге'" /མི་དགལ། - нерадостный, грустный.

"склад ми снъан-па" /སྒྲིང་མི་སྤྲུང་པ། - неприятный голос.

"чху'н лтсн-ка ми гцанг-ба хит йод до/" /ཚུ་འོ་ཤྲོང་གི་མི་གཙང་
མཁྱིག་ཡོད་ཏེ། / /дэл./ - был нечистый пруд.

Словосочетания, соответствующие по смыслу качественным и относительным прилагательным русского языка, могут образовываться от существительных и глаголов с помощью частицы "чан" /ཅན་ / со значением обладания.

"нгур-нгур" /ངུར་ངུར་ / - хромать, "огра" /གྲ་ / - звук,

"нгур-игра-чан" /ངུར་གྲ་ཅན་ / - хрипящий, хрюпящий.

"чхагс" /ཅགས/ - любить /женщину/, "чхагс-чан" /ཅགས་ཅན/ -
отраотный.

"сньинг-стобо" /སྤྱིང་སྟོབས/ - храбрость, "сньинг-стобо-чан"
/སྤྱིང་སྟོབས་ཅན/ - храбрый.

"чхар-сприн-чан" /ཅམ་སྤྲིན་ཅན/ - дождливый и облачный /эпи-
тет Индры/.

Словосочетания, соответствующие по смыслу прилагательным
русского языка, могут быть образованы от существительных,
глаголов и местоимений с помощью глаголов "лдан" /ལྡན/ - об-
ладать, "йод" /ཡོད/ - иметь, "инга" /མངའ/ - обладать, а око-
всочетания со значением отрицания качества - с помощью глагола
"мед" /མེད/ /сокр. от глагола "ми йод" /མི་ཡོད/ - не иметься/.

"нга-лдан-па" /ང་ལྡན་པ/ - гордый /букв. обладающий "я"/.

"бчуд" /བཟུང/ - сущность, эссенция, "бчуд-лдан" /བཟུང་ལྡན/ -
ароматный.

"бчом-лдан" /བཅོམ་ལྡན/ - победный, победоносный /эпитет
Гаутамы Будды/.

"ртогс" /རྟོགས/ - проникать, узнавать, "ртогс-лдан" /རྟོགས་
ལྡན/ - мудрый.

"дбанг-лдан" /དབང་ལྡན/ - могущественный.

"дбанг-йод" /དབང་ཡོད/ :/"дбанг-инга'-ба" /དབང་མངའ་བ// -
могущественный.

"нор-йод" /ནོར་ཡོད/ :/"нор-инга'-ба" /ནོར་མངའ་བ// - богатый.

"чхи-мед" /འཇི་མེད/ - бессмертный.

"чхад-мед" /ཚད་མེད/ - безмерный /о времени/, вечный.

"длаг-мед" /དལ་པ་མེད/ - безмерный, неизмеримый.

"грангс-мед" /གྲངས་མེད/ - бесчисленный.

"над-мед" /ནད་མེད/ - не имеющий болезни, здоровый.

"нор-мед" /ནོར་མེད/ - не имеющий богатства, бедный.

Словосочетания, о которых говорилось выше, могут стоять, как и прилагательное, после того слова, к которому они относятся:

"цке днаг-мэд" /ᠴᠡᠳᠠᠭᠡᠮᠡᠳ/ - безмерное /неизмеримое/ время.

Объясняется это тем, что слово /существительное/ в отношении к нему словосочетанием, которое оканчивается глаголом, образует предложение типа П-Д-С.

Словосочетания могут также стоять перед тем словом, к которому они относятся, сформировавшись при этом показателями определения.

3. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Количественные числительные. В тибетском языке десятичная система счёта. О происхождении тибетских цифр трудно сказать что-либо определённое. Вероятно, они были заимствованы со Среднего Востока. Цифры 1, 2, 3, 6, 9, в общем, совпадают с нашими так называемыми "арабскими". В старом тибетском променном языке цифры встречаются редко, в основном, в астрологических трактатах, при нумерации листов книг /оборотной стороны листа, лб, так как на лицевой стороне, ла, числа пишутся словами/.

"гчитг" /གཅིག/ - один

"гнъис" /གཉིས/ - два

"гоум" /གཤུག/ - три

"бли" /བཞི/ - четыре

"лига" /ལྔ/ - пять

"друк" /དྲུག/ - шесть

"бдун" /བདུན/ - семь

"бргйад" /བརྒྱད/ - восемь

"дгу" /དགུ/ - девять

"бчу" /བརྒྱུ/ - десять

Количественные числительные всегда следуют за существительным, местным именем, к которому они относятся.

"аде-гнод гоум" /འདེག་གཤུག/ - три сосуда, Трипитака.

"бден бли" /བདེན་བཞི/ - четыре ноги.

"ргйал-по йад йум гоум" /རྒྱལ་པོ་ཡེད་ཡུམ་གཤུག/ - царь отец-мать /т.е. царь и его жена/ /всего/ три /царь и две его жены/.

"кхюд дагт нга гнъисо бза'-ми-бля'o" /མཆོད་དགའ་ཏཱ་གཉིས་པ་བཟའ་མོ་གསུམ་/ /Дао/ - ты и я два /человека/ поминимся.

В числительных 11, 12... 19 единицы следуют за десятком:

"бчу-гачи" /བཅུ་གཅིག་/ - одиннадцать /десять-один/ и т.д.

При этом следует отметить одну особенность: в числительных 15 и 18 гласная "у" в слове "бчу" /བཅུ་/ - десять переходит в гласную "о":

"бчо-лнга" /བཅོ་ལྔ་/ - пятнадцать,

"бчо-бргиад" /བཅོ་བརྒྱའ་/ - восемнадцать.

Число, указывающее на количество десятков, предшествует десяткам:

"сум-чу" /སུམ་ཅུ་/ - тридцать /три десяти/,

"бхи-бчу" /བཞི་བཅུ་/ - сорок /четыре десяти/.

Числительные 20, 30... 90 имеют следующие традиционные формы написания:

"нья-чу" /ཉི་ཤུ་/ - двадцать

"сум-чу" /སུམ་ཅུ་/ - тридцать

"бхи-бчу" /བཞི་བཅུ་/ - сорок

"лнга-бчу" /ལྔ་བཅུ་/ - пятьдесят

"друк-чу" /དྲུག་ཅུ་/ - шестьдесят

"бдун-чу" /བདུན་ཅུ་/ - семьдесят

"бргиад-чу" /བརྒྱའ་ཅུ་/ - восемьдесят

"дгун-бчу" /དགུ་བཅུ་/ - девяносто

Особенностью числительных является то, что в составе сложных числительных от 20 до 100 /от 21 до 99 включительно/ между числом десятков и следующими за ними единицами всегда стоят частицы, которые связывают десятки и единицы в одно целое. В числительных от двадцати до тридцати употребляется частица "рца" /རྩ་/, от тридцати до сорока - "сэ" /སྐ་/, от сорока до

пятидесяти - "ха" /ཨ་/, от пятидесяти до шестидесяти - "нга" /ང་/, от шестидесяти до семидесяти - "ре" /རེ་/, от семидесяти до восьмидесяти - "дон" /དོན་/, от восьмидесяти до девяности - "гья" /གྱ་/, от девяности до ста - "го" /གོ་/. При перечислении к полным десяткам прибавляется слово "тхам-па" /ཐམ་པ་/ - целый, полный.

"нья-ру-рпа-гчиг" /ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་/ - двадцать один.

"сум-чу-со-гньис" /སུམ་ཅུ་སོ་གཉིས་/ - тридцать два.

"бхи-бчу-хе-дгу" /འཁོར་ཅུ་མེ་དགུ་/ - сорок девять.

"лига-бчу-нга-друг" /ལྷི་མུ་ང་དྲུག་/ - пятьдесят шесть.

"друг-чу-ре-бргьяд" /དྲུག་ཅུ་རེ་བརྒྱད་/ - шестьдесят восемь.

"бдун-чу-дон-лига" /བདུན་ཅུ་དོན་ལྷ་/ - семьдесят пять.

"бргьяд-чу-гья-гчиг" /བརྒྱད་ཅུ་གྱ་གཅིག་/ - восемьдесят один.

"дгу-бчу-го-дгу" /དགུ་མུ་གོ་དགུ་/ - девяносто девять.

Так как каждая из частиц "рпа, со, хе..." /རྩ་, སོ་, མེ་/ и т.д. указывает на определенное количество десятков, то поэтому сложные числительные часто употребляются в сокращенном виде, т.е. число десятков отбрасывается, а остается только частица, указывающая на десятки и единицы, следующие за ней:

"рпа-гчиг" /རྩ་གཅིག་/ - двадцать один.

"со-гньис" /སོ་གཉིས་/ - тридцать два.

"дон-друг" /དོན་དྲུག་/ - семьдесят шесть.

"го-бргьяд" /གོ་བརྒྱད་/ - девяносто восемь.

На количество сотен указывают единицы перед числом сто:

"нья-бргья" /ཉི་བརྒྱ་/ - двести /две сотни/.

"сум-бргья" /སུམ་བརྒྱ་/ - триста /три сотни/.

На число тысяч; десятков тысяч и т.д. указывают единицы, которые стоят перед словом тысяча, десять тысяч:

"гчиг-стонт" /གཅིག་སྟོང་/ - одна тысяча.

Единицы, указывающие на число тысяч, могут стоять и после слова тысяча, десять тысяч и т.д., но в этом случае между словом тысяча и единицами, указывающими на число тысяч, обязательно ставится соединительная частица "пхраг" /ཤར་/ - "стонт-пхраг-гчиг" /ཤར་གཅིག་/ - одна тысяча. Если за тысячами следует сотни, то между ними ставится соединительный союз "данг" /ང་/ /ཱ/:

1383 - "стонт-пхраг-гчиг данг оум-бргья бргьяд-чу-гья-гсум" /སྟོང་ཤར་གཅིག་ང་ལུམ་བརྟེན་བརྟེན་ད་ཅུ་གླེ་གསུམ་/ - одна тысяча и три сотни /триста/ восемьдесят три.

В тибетском языке есть особые слова для обозначения больших чисел:

"кхри" /ཁྱི་/ - десять тысяч,

"бум" /བུམ་/ - сто тысяч,

"бье-ба" /བླེ་བ་/ - миллион,

"са-йа" /ས་ལ་/ - десять миллионов,

"дун-гйур" /དུང་འགྲུང་/ - миллиард.

Единицы, указывающие на число этих тысяч, миллионов, могут стоять как перед ними, так и после, но с частицей "пхраг" /ཤར་/.

Большие числа часто встречаются в сочинениях самого разного рода, так как тибетские авторы питают пристрастие к этим числам и любят производить разные подсчеты: сколько было на Земле поколений царей от первого царя до отца Будды, каково расстояние от Земли до Солнца и Луны, какова толщина Земли по вертикали и горизонтали, размеры /диаметр/ космоса по вертикали /по горизонтали, по тибетским представлениям, космос безграничен/.

размерн Земли по окружности, а также отдельных континентов и т.д.

Примеры на большие числа /число поколений царей, правивших на Земле по двум тибетским источникам/:

"бум-шраг-бргйад сум-хри блж-стонг лнга-бргйа оум-чу-рца
/-со/ -блж" /འབུམ་ཤྲག་པར་རྒྱལ་བའི་སྤྱང་ལུ་བཟུ་སྟུང་ལུ་འུ་འུ་པ་ལོ་ /
- восемь /раз/ по сто тысяч /и/ три /раза/ по десять тысяч /и/
четыре тысячи пятьсот тридцать четыре /834.534/.

"са-йа чхиг /гчиг/-"бум нъя-хри чхиг-стонг лнга-бргйа бчу-
блж" /ས་ཡཱ་ཅིག་གཅིག་འབུམ་གྱི་ཁྱི་ཅིག་སྤྱང་ལུ་བཟུ་བའི་ / -
десять миллионов одна сотня тысяч два /раза/ по десять тысяч :.
/и еще/ одна тысяча /и/ пятьсот четырнадцать /10.121.514/.

Если после существительного следует одно или несколько при-
лагательных, то числительное, относящееся к этому существитель-
ному, всегда будет стоять после этих прилагательных.

"нга ла рта йаг-по гсум йод/" /ངལ་རྩ་ལག་པོ་གསུམ་ཡོད། /совр./ -
у меня три хорошие лошади.

Количественные числительные, оформленные показателями опре-
деленности и стоящие перед словом, обозначающим лицо или предмет,
означают, что данный предмет или лицо является частью из этого
целого.

"бѣ-ра-на-сир бргйа-тхам-па'и хла-ма ргйал-по кри-хри йин те,
/སྤུ་ར་ཤ་རྩེ་ར་བཟུ་བའི་བཤམ་པའི་པོ་གྱི་ཁྱི་ཡིན་ཏེ། / /и/ - в
Варанаси был царь Кри-хри, последний из ста /предыдущих ново-
лений/.

Порядковые числительные. Порядковые числительные образуются путем прибавления к количественному числительному частицы "па" / པ /. Исключение составляет порядковое числительное первый, которое имеет форму "данг-по" / ང་པོ /, причем это числительное не употребляется в составе сложных чисел. Слово "гчиг-па" / གཅིག་པ / имеет значение "единица, целый", но употребляется в составе порядковых числительных в значении "первый". Порядковые числительные, как и прилагательные, стоят после тех слов, к которым относятся:

"данг-по" / ང་པོ / - первый.

"гнъис-па" / གཉིས་པ / - второй.

"гсум-па" / གསུམ་པ / - третий.

"оум-чу-со-гчиг-па" / ལུང་ཅུ་སོ་གཅིག་པ / - тридцать первый.

"бу лнга-па хан мин-ти ргйах-по зер-ба" и ргйах-по баунг / $\text{བུ་ལྷ་པ་ཉ་མ་ཁ་ཏི་ཀུལ་པོ་ཟེར་བའི་ཀུལ་པོ་བྱང་།}$ / / དམ ./ - пятый сын стал царем под именем Царь Хан Мин-ти /Хань Мин-ди/.

"ргйах-рабо ньи-ку-рца-бля-па" / $\text{རྒྱལ་པོ་སྟེ་ཀུ་ར་པ་ལྷ་པོ་པ་།}$ / / དམ ./ - двадцать четвертое царское поколение.

Порядковые числительные могут употребляться в предложении самостоятельно, без того слова, к которому они относятся, когда они обозначают уже известное читателю или слушателю лицо или предмет,

"лнга-па ргйах-орид баунг" / $\text{ལྷ་པོ་ཉ་པ་རྒྱལ་པོ་བྱང་།}$ / / དམ ./ - пятый /сын царя/ взял власть.

"гнъис-па бла-ма кун-дга'-санг-нгэ" / $\text{གཉིས་པ་བླ་མ་ཀུན་དག་ཅེ་སངས་ཀྱི་།}$ / / པ་། ./ - второй /сын/ - лама Кунга-Санге.

Предметные числительные. Предметные или собирательные числительные образуются прибавлением частиц "по, бо, ла" /པོ་, བོ་, ལ་/ к количественным числительным.

"гньис-по" /གཉིས་པོ་/ , "гньис-ла" /གཉིས་ལ་/ - два, двое.

"гсум-по" /གསུམ་པོ་/ , "гсум-ла" /གསུམ་ལ་/ - три, трое.

Предметные числительные, как и количественные, всегда следуют после того слова, к которому они относятся.

"Лха-ма-йин рнамс кьис са гсум-по мин-ту даруго-пар-гяур нас/" /ལྷ་མ་ཡིན་རྣམས་ཀྱིས་ས་གསུམ་པོ་གི་ན་རུ་དཔྱུག་ས་སར་གུར་ནས། /
/кхад-пар/ - асури /"Лха-ма-йин" /ལྷ་མ་ཡིན་// стали сильно трясти три мира.

"сгонг-нга гньис-по бу-рам-шинг ло'и гсөб-ту бжаг-пас/" /སྒོང་རང་གཉིས་པོ་བུ་རམ་གྱིང་ལོ་ཡི་གསེབ་རུ་བཞག་པས། / /рг./ - два лица положили между листьями тростника.

"сигар гий бу бжи-по ргйал-пор рин-пар бскас те/" /སྲིག་གི་ཡི་བུ་བཞི་པོ་རགྱལ་པོར་རིན་པོ་འཛོམས་ཏེ། /
/дм./ - прежних /предыдущих/ четырех сыновей последовательно выбирали царями.

Предметные или собирательные числительные ничем не отличаются по смыслу от количественных числительных.

"дхиг-ртен гсум" /ཐྱིག་རྟེན་གསུམ་/ - три мира /т.е. небо, земля и подземное царство/.

"оа гсум-по" /མ་གསུམ་པོ་/ - три мира.

"... рдзас-'дхуг бчу йин те/.... рдзас-'дхуг йи-ге бчу-бо-лас..." /རྩ་བ་ལྟུག་པ་རུ་ཡིན་ཏེ། ...རྩ་བ་ལྟུག་ཡི་གེ་བུ་པོ་ལས་.....། /
/от./ - десять конечных /букв/, ... из десяти конечных букв...

Отличие предметных числительных от количественных состоит в синтаксических функциях. Предметные числительные могут самостоятельно выражать подлежащее или дополнение. Это бывает в тех

случаях, когда слово, к которому они относятся, опущено во избежание ненужного повтора, или же по той причине, что оно хорошо известно.

"бхи-по 'ди даг гя нано-нао..." /འཇིག་པ་འདི་དག་གི་ཕན་པ་ལས་པ་/ /дхя нас/ - из этих четырех /богов; четыре бога: Индра, Брахма, Шива, Вишну/.

Предметно-числительные сочетания. Существует особый тип словосочетания, состоящий из существительного, числительного и частицы "па" /པ་/. При этом частица "па" /པ་/, которая стоит после числительного, не образует порядкового числительного, как следовало бы ожидать, а относится ко всему словосочетанию в целом. Например:

"шьяг-друг-па" /ཡུག་དྲུག་པ་/ не значит "шестая рука", а "Шестирукий" /имя божества, обладающего шестью руками; Махакала/;

"Ям-ге-друг-па" /ཡི་ཤེ་དྲུག་པ་/ - "шестисловная" /т.е. молитва из шести слогов: Ом ма-ни пад-ме хум/.

"дгунг-ло бчу-гьяис-па" и оку шад" /དགུང་ལོ་བཅུ་གཉིས་པའི་སྤྱི་ཚེད་པ་/ /дм./ - размер статуи /соответствует размеру, росту Будды в двенадцатилетнем /возрасте; буйе, размер статуи двенадцатилетнего, т.е. когда Будде шел тринадцатый год/.

"ло бчу-гьяис-па ла сриг бзунг" /ལོ་བཅུ་གཉིས་པ་ལ་སྤྱིང་བཅུང་པ་/ /дм./ - взял власть в двенадцатилетнем /возрасте/.

"де'н дус-су бскал-па рдзого-идая пре-ло бхи-кхри-па оте" /དེའི་དུས་སྤུ་བསྐྱལ་པ་ཁྱེད་ལ་འཇུག་པའི་པུ་ཤེད་པ་/ /дм./ - в то время в калпу /эподу/. Давгдац бхай оорогатишчиде годи улзми /т.е. в

ту эпоху продолжительность жизни людей на Земле была около тысяч лет/.

"ди'и скабс су 'дзам-бу-глинг-па пре-до сум-кхри-па'и скабс йин-пас/" /འདིའི་སྐབས་སུ་འཛམ་གཟིངས་ཚེས་སུ་མཁའ་པོ་སྐབས་ཡིན་པས། /рг./ - в то время был период тринадцатитысячных годов жизни жителей Дзамбулина /"'дзам-бу-глинг-па" /འཛམ་གཟིངས་//.

"де рнамс кля тха-ма шинг-рта-бчу-па'о" /དེ་ལྟམ་གྱི་ཤ་མ་གྱི་རྩ་བོ། /дм./ - последний из них /был по имени/ Десятьколесный /т.е. имя индийского царя переведено с санскрита на тибетский как "обладавший десятью колесницами"/.

"рце гсум" /རྩ་གཟུང་། - три зуба, трезубец /оружие/, "рце гсум-па" /རྩ་གཟུང་པ་། - трезубое /копье/, трезубец.

"сум-бчу-риа-гсум-па" /སུམ་བུ་རྩ་གཟུང་པ་། - место, обладающее/ тридцатью тремя /этажами, т.е. рай/.

"ря-раб кля стент-на ня/ сум-бчу-риа-гоум-па'и лха'и гнао йод чинг/" /རྩ་པ་གྱི་སྟེང་ནས། སུམ་བུ་རྩ་གཟུང་པའི་ལྗོན་གནས་ཡོད་ཅིང་། /рг./ - наверху /горы/ Рибаб /Сумеру/ имеются места небожителей /состоящие из / тридцати трех /этажей/.

Выше приводились наиболее типичные примеры на предметно-числительные сочетания, которые чаще всего встречаются в тибетских сочинениях.

4. МЕСТОИМЕНИЕ

Местоимение в предложении может быть подлежащим и дополнением, получая при этом то же синтаксическое оформление, что и существительное в тех же самых функциях. Местоимения, как и существительные, не обладают предикативностью, могут иметь к себе, хотя и очень редко, определения, выраженные прилагательными, местоименными, существительными со значением качества и цели, определительными предложениями.

Личные местоимения. Наиболее употребительные местоимения литературного классического и современного языка следующие:

1. "яга" /ɛ/, "ягед" /ɛɛ/, "оага" /ɑɛɣ/, "яко-бо" /ǎ.ǎ/, "яко-мо" /ǎ.ǎ/ - я. Все они встречаются в старом литературном и в современном письменном языке.

2. "яход" /ǎɛ/, "яхед" /ǎɛ/ - Вы, второй вариант относится к высокому стилю.

3. "яко" /ǎ/ - он. Употребляется только по отношению к лицам, людям. В качестве местоимений третьего лица наиболее часто употребляются местоимения "да" /ɑɛ/ - этот, это, "до" /ɛ/ - тот, то; причем, как по отношению к лицам, людям, одушевленным предметам, так и по отношению к неодушевленным.

Множественное число местоимений образуется так же, как и у существительных, прибавлением к местоимению показателей множественного числа "ямо" /ɣɑɣ/, "даг" /ɛɣ/, "яко" /ǎ/. "яга ямо" /ɛ.ɣɑɣ/, "яга яко" /ɛ.ǎ/ - мы.

"кхйод цхо" /ཁྱེད་ཚོ་/ - вы.

"кхо цхо" /ཁོ་ཚོ་/, "де рнамо" /དེ་རྒྱལ་ལ་/ - они.

В тибетском языке нет притяжательных местоимений как отдельного класса слов. Притяжательность местоимений образуется с помощью показателей определения, которые присоединяются к личным местоимениям.

"нга'я" /ངའི་/ - мой, моя, мое.

"кхйод кйи" /ཁྱེད་ཀྱི་/ - Ваш, твой и т.п.

"кхо'я" /ཁོ་འི་/, "'ди'я" /འདི་འི་/, "де'я" /དེ་འི་/ - его.

Эти местоимения обычно являются определениями к существительному, но иногда могут выступать в предложении самостоятельно, без определяемого.

"шинг-дхюн-па 'ди ня бдаг ги'о ... лес зер ро/" /ཤིང་ཐུན་པའི་དེ
པད་གི་འོ་ཐེ་མེ་རི་པ་རྩ་/ /Буддапалита/ - дерево это - мое, - так говорят.

Множественное число этих местоимений, соответствующих нашим притяжательным, образуется также с помощью показателей определения, которые присоединяются к личным местоимениям во множественном числе:

"нга рнамс кйи" /ང་རྒྱལ་ལ་ཀྱི་/ - нам.

"кхйод рнамс кйи" /ཁྱེད་རྒྱལ་ལ་ཀྱི་/ - вам.

"кхо рнамс кйи" /ཁོ་རྒྱལ་ལ་ཀྱི་/, "де рнамс кйи" /དེ་རྒྱལ་ལ་ཀྱི་/,

"'ди рнамс кйи" /འདི་རྒྱལ་ལ་ཀྱི་/ - их.

Вопросительные и определительные местоимения . Вопросительные местоимения:

"су" /སུ་/, "га-ре" /ག་རེ་/ - кто?

"ганг" /གང་/ - кто? что? который?

"мун" /མུ་/ - что?

• "оу данг ганг гас ми шес/" /ཐུངང་གང་གི་མཚོ་གཤམ་ཏུ་གསེར་/ -
никто и никто не знает /кто знает?/.

Определительные местоимения:

"ре-ре" /རེ་རེ/, "со-со" /སོ་སོ/ - каждый,

"цханг-ма" /ཅང་མ་/, "тхамо-чад" /ཐམ་ཅེ་ཅུ/, "сганг-нга"
/སྒྲང་ཁ་/ - все, каждый,

"су данг" /སུ་ཡང་/ - кто бы ни /с последующим отрицанием -
никто/.

"ганг данг" /གང་ཡང་/, "чи данг" /ཅི་ཡང་/ - кто бы ни, что
бы ни /с последующим отрицанием - никто, ничто/.

"гхан" /གཞན་/, "дан-па" /ཡན་པ་/ - другой, чужой.

5. ГЛАГОЛ

Глаголы – это корни-слоги, которые обозначают различные действия, состояния, намерения и т.п. Глагол свободно выражает связуемое и употребляется с отрицателями "ма" /ər/, "ми" /ɕi/. Глагол, в отличие от прилагательного, имеет особые формы наклонений: инфинитива, изъявительного, сослагательного и повелительного наклонений. Глагол не спрягается, т.е. не изменяется по лицам.

Инфинитив. Глаголы имеют особую форму инфинитива:

"гьур" /ɑɟʊɾ/ – становиться.

"дзуг" /ɑɟʊɟ/ – входить.

"бнед" /ɑɟʊ/ – делать.

Глагол в форме инфинитива – это глагольная основа, от которой образуются особые формы глагола, выражающие наклонения. В тех случаях, когда у некоторых глаголов форма инфинитива совпадает с формой изъявительного наклонения, это совпадение не будет вызывать затруднений при переводе по следующей причине: в составе предложения лексически всегда будет уточнено наклонение данного глагола, т.е. по содержанию высказывания будет ясно, с каким наклонением мы имеем дело.

В Тибетско-русском словаре В.В.Самичова глаголы, как мы полагаем, даны в форме инфинитива, но сам автор словаря считает, что дает глаголы в форме настоящего времени. Глагольные основы /инфинитив/ не только не выражают какое-то конкретное время, но и вообще редко выступают самостоятельно

"ри-дзано 'цхе данг ря-дваге гсод/" /རི་དྭགས་ལ་ཆེ་དང་རི་དྭགས་གཤིང་།
/совр./ - /об охотниках: они/ зверям вредят и зверей убивают.

"дес бйа пхраниама ха чхо.о 'чхад чинг/... бйа пхого кйно
слат спонт дге сгруб бйас-па'и 'брао-бу йин гсунгс-пас/" /དེས་ལྷ
མཐོང་མཁའ་ཆོས་འཆད་ཅིང་། ...བུ་ཚེ་གསུམ་གྱིས་སྤྱི་ག་སྤྱང་དག་སྤྱུ་ལ་ལུས་པའི་འབྲས་
བུལ་ནས་སྤྱང་ལ་བསྟུང་། /совр./ - она /птица/ сказала/"дес... гсунгс-пас
/རི་གསུང་ལས་།/; проповедывать веру малым птичкам - /это значит,
что/ есть /будут/ плоды такие: птицы будут избегать греха и
будут творить добро..

Инфинитив может указывать на длительное действие:

"рол-мо манг-по бйед чинг/" /རོལ་མོ་མང་པོ་བྱེད་ཅིང་། /дл./ -
музыка долго играла. /булв. музыку много делать/.

Инфинитив может также указывать на длительное действие, но
ограниченное условиями контекста:

"де'и пхе спре'у хиг кйин чиг бжиг ду мчход-па 'буи жинг
спйод лам лта'о/" /དེའི་ཆེ་སྤྱི་ལྷོ་ཞིག་ཉིན་ཅིག་པལིན་དུ་མཆོད་པ་འབྲུམ་གྱིང་སྤྱད་པས་ལྷོ།
- в то время одна обезьяна целый день даря /святым/ подносила
/подносить/ и смотрела /смотреть/ на их поведение. .

Изъявительное наклонение. Глаголы имеют форму изъявительного
наклонения, которая означает, что действие действительно, ре-
ально началось и было, началось и происходит или же будет про-
исходить в будущем. Завершенность действия в прошлом или неза-
вершенность, соотнесенность со временем выражается деонтически
самым значением глагола /"бйед"/བྱེད/ - делать, "груб"/འགྲུབ/ -
одевать/, а также с помощью пояснений в тексте /давно, вчера,

завтра, сегодня и т.п./. Говоря о глагольной форме изъявительного наклонения, здесь и далее, если это специально не оговаривается, мы имеем в виду глагол, состоящий из одного корня-слога /инф. "бйед" /འདྲེང/, из.н. "бйас" /འདྲེང་།/.

Во всех европейских словарях тибетского языка формы глаголов изъявительного наклонения называются "прошедшим временем". Объясняется это тем, что все словари, и в первую очередь наиболее полный Тибетоко-английский словарь Сарат Чандра Даса, составлены, в основном, по материалам старой религиозно-философской и исторической литературы, в которой редко встречается диалог, живая разговорная речь /исключением является Тибетско-русский словарь В.В.Семичова, в который широко введена современная разговорная лексика/. Формы глаголов изъявительного наклонения в старой тибетской литературе чаще всего соответствуют, по смыслу, прошедшему времени соответствующих глаголов европейских языков.

В Тибетско-русском словаре В.В.Семичова в качестве приложения дан список изменений глаголов по наклонениям /по мнению автора - по времени/. Эти глагольные формы взяты из разных, в основном, европейских, словарей и дают хорошее представление о состоянии изученности тибетского языка.

Этот список, коллекция форм глаголов по наклонениям, представляет собой собрание глагольных форм, восходящих к разным эпохам диалектам. Вряд ли возможно по этому материалу установить какие-то точные фонетические закономерности изменения форм глаголов по наклонениям. Попытаемся, следуя этому списку, отметить некоторые особенности глаголов. В изъявительном накл-

лонении, которое образуется от инфинитива, может появиться префикс "б" и суффикс "с".

инф.

"реам" /ṛam/

"рко" /ṛk/

"скут" /skut/

из.н.

"бркамс" /brkams/

"бркоо" /brko/

"бскуто" /bskut/

У некоторых глаголов на из.н. указывает только префикс "б".

"скар" /skar/

"бскар" /bskar/

У других глаголов на из.н. указывает только суффикс "с".

"брам" /bram/

"бирамс" /birams/

Иногда в из.н. появляется префикс "б", а гласный "е" переходит в "а".

"скйел" /skyel/

"бокйел" /bokyel/

У других глаголов появляется префикс "б", а гласная "о" переходит в "а".

"скрод" /skrod/

"бскрод" /bskrod/

У некоторых глаголов в из.н. начальный звонкий согласный переходит в глухой /инф. "гуг" /gug/ - из.н. "бгуг" /bgug/.

Здесь и ниже мы имеем в виду начальный согласный звонкий, оксонн.

Иногда утрачивается придыхание /"кхал-бхал" /khal-bhal//. На

других чередованиях звуков начального согласного отметим следу-

ющие: "ча-ка" /ca-ka/ , "ча-ча" /ca-cha/ , "дха-ха" /dha-ha/ ,

"дха-ха" /dha-ha/ , "дха-ха" /dha-ha/ , "тха-та" /tha-ta/ ,

"да-та" /da-ta/ , "ба-пха" /ba-pa/ , "дха-за" /dha-za/ и т.д.

При этом, т.е. одновременно с отмеченными выше особенностями,

в из.н. может появляться префикс "б", суффикс "с", меняться

гласный.

В этом примере глагол "гдунгс" /གདུངས་/ - из.н. от инф. "гдунг" /གདུང་/ - мучаться, страдать. Речь идет о том, что подданные царя начали страдать и продолжают страдать в моменту действия основного или главного глагола /"жхагс" /ཇམ་གསེར་/.

"ботан-бчос даг блас со/" /བོན་པོ་འདི་གི་སྐད་ཀྱི་ལྟར་དུ་/ /хйад-дэпар/ - трактаты /два/ сделал /написал/.

Здесь идет речь об индийском божестве, о котором известно, что оно написало два трактата. "блас" /བླ་སྒྲིག་པ་/ - из.н. от инф. "бйад" /བྱེད་/ - делать.

"ло лнгар дге-дун рнамо ла дуо-стон чхен-по блас те/" /ལོ་ལྷན་པ་དག་གིས་ཀློང་པོ་ལྷན་པ་ལྟར་དུ་བྱེད་པའི་ལྟར་དུ་/ /Тар./ - в /течение/ пяти лет общинам монахов утоления большие делал.

В этом случае на многократность действия указывает контекст: "пять лет", т.е. действие началось и продолжалось в указанный отрезок времени.

"де лтар блас ла 'гро-ба-йин/" /དེ་ལྟར་ལྷན་པ་ལྟར་དུ་བྱེད་པའི་ལྟར་དུ་/ /Кесар/ - если будете делать /сделали/ так /как я хочу/, /то я/ пойду /идуший есть/.

"рма-биа ... бсад до/" /རྩ་མོ་ལྟར་དུ་བྱེད་པའི་ལྟར་དུ་/ /сопр./ - павлина... убил.

"она нга'и снга-ром ту хйод нъяд 'дир 'онго-па'и шйир снгар бсад до/" /འདི་གི་སྐད་ཀྱི་ལྟར་དུ་བྱེད་པའི་ལྟར་དུ་བྱེད་པའི་ལྟར་དུ་/ /Тар./ - но так как прежде меня ты сюда пришел, то прежде /сначала ты/ будешь убил.

"снгар нп ми рнамо мго бчад де бсад на/" /སྐད་ཀྱི་ལྟར་དུ་བྱེད་པའི་ལྟར་དུ་བྱེད་པའི་ལྟར་དུ་/ /Тар./ - если же раньше убивал, отрубая людям голову

Из контекста следует, что действие "убивал" началось давно и продолжалось вплоть до момента речи.

У некоторых глаголов форма изъявительного наклонения совпадает с формой инфинитива:

"гро" /ɑṅ/ - идти, уходить /иду, уйду/,

"гнао" /ḡɑṅ/ - жить /живу/,

"мхонг" /mḡŋ/ - видеть /вижу/,

"нес" /ḡeŋ/ - знать /знаю/ и т.п.

В этих случаях наклонение определяется общим характером высказывания, лексически. Установить, что в данном случае мы имеем дело с изъявительным наклонением или инфинитивом - несложно, так как инфинитив встречается в предложениях, которые имеют определенный и ограниченный характер высказывания.

"нган-сйуге кйи нанг-на бскал-па дгу-бчу-рпа-гчиг ги бар-ду
'гро 'гро" /ḡɑṅ ḡɑṅ/ - этот проводя/ в /течение/ девяносто одной калпы в нечистотах ходил и ходил.

"кхо гньис мин-ту тхун-па лтар гнао со/" /ḡɑṅ ḡɑṅ/ - они всею очень дружно живут.

"лтас нган... мхонг/" /mḡŋ mḡŋ/ - вижу /сейчас вижу знаю...

"йа-мрхан 'ди 'дра нгео ма мхонг/" /mḡŋ mḡŋ/ - вижу /сейчас вижу знаю...

Сослагательное наклонение. Глаголы имеют особую форму сослагательного наклонения, которая выражает возможность, необходимость, желательность действия. В европейских словарях тибетского языка глаголы в форме сослагательного наклонения называют "глаголами в будущем времени". Действительно, глаголы в форме сослагатель-

ного наклонения часто могут соответствовать по смыслу глаголам в будущем времени европейских языков /в некоторых европейских языках будущее время глаголов развивалось из сослагательного наклонения/.

Прежде чем приступить к рассмотрению глаголов в форме сослагательного наклонения, следует сказать, что эти формы, за небольшим исключением, стали исчезать из живой речи, вероятно, много сотен лет тому назад, сохранив, тем не менее, свое традиционное написание в памятниках тибетской литературы разного времени. Во всех словарях тибетского языка они, разумеется, даны как реально существующие, выражающие будущее время.

Формы сослагательного наклонения теоретически, следуя упомянутому выше списку глаголов, образуются следующим образом: к глаголу в инфинитиве присоединяется префикс "б".

<u>инф.</u>	<u>сосл.н.</u>
"ривм" /ཤམ/	"бривм" /བཤམ/
"рку" /རུ/	"брку" /བརུ/
"ата" /ཨ/	"бата" /བཨ/

У некоторых глаголов, наряду с присоединением префикса "б", гласный "о" переходит в "а".

"илог" /ཇོག/	"билаг" /བཇོག/
"рийонг" /རྟོང/	"брийонг" /བརྟོང/

Глаголы, у которых в инфинитиве префикс "а" /ཨ/, в сослагательном наклонении могут заменять его на префикс "г" /ག/, "д" /ད/, "б" /བ/, а гласный "е" может переходить в "а".

Начальный глухой согласный с придыханием глагольной основы может переходить в звонкий /"кха-га" /ཁག-ག/ //, иногда может быть только придыхание.

<u>инф.</u>	<u>сосл.н.</u>
"жел" /འཇེལ/	"дтал" /དཀའ/
"крах" /འཇེལ/	"дирал" /དཀྱིལ/
"гум" /འགུམ/	"дгум" /དགུམ/
"чха" /ཁཅེལ/	"бха" /བཅེལ/

Поскольку мы имеем дело с архаизмами, то поэтому установить истинное значение этих форм - задача не из легких, так как достаточно ясные и убедительные примеры нелегко найти даже в древнем тибетском. Исключение составляет глагол "бхад" /བྱད/, форма сослагательного наклонения которого "бха" /བྱ/, продолжает существовать в современном тибетском. Поэтому наш анализ мы начнем с этого глагола, но по древним текстам.

"чхоо гоо кха-дог богйур-ба гйон на кха данг ми данг 'дхит-ртен ду бчас-па гхамс-чад кйно окур-сти бха'о.../" /ཆོས་ཤིག་ལ་
 རྟོག་པ་ལྟར་བ་བྱེད་པ་ལྟར་དང་མི་དང་འཇིག་རྟེན་ལྟར་བཅས་སུ་བཤམས་ཅད་བྱིས་
 བུ་རྩྭ་བྱེད། / / дзл., IX в. / - /тому, кто/ одел духовную одежду,
 изменившую цвет /на оранжевый из белого/, /тому/ божества, люди
 и все причастные к этому миру должны делать уважение.

В данном случае было бы ошибкой перевести "будут делать", так как из всех рассказов этого сборника с очевидностью следует, что монахам уже оказывали и оказывают уважение. Кроме того, основная идея рассказа, из которого взят пример, состоит в том, что необходимо, должно оказывать уважение монахам даже в тех случаях, когда они своим поведением этого не заслуживают. Уважение оказывается их сану, положению, и не мирянам судить монахов.

"цхонг-па рнамс бгрос те мчход-па киг бйа-бар боам-па лас/".
 Рон-бдаг манг-бас сабс на рпед до// боам-па бини на груб нас/"
 /ཆོང་པ་རྒྱལ་པ་བཞུགས་ཏེ་མཆོད་པ་ཞིག་ལུ་བར་བསམ་པ་ལས་ཀྱི་ཡོན་པ་དག་མང་བས་
 སྒྲུབ་མཆོད་དོ།། བསམ་པ་བཞིན་མ་གྲུབ་ནས། / /дз./ - купцы посове-
 щались. /Они/ подумали, что надо бы сделать подношение /монахам/.
 Но хотя милостынедателей /купов/ было много, обстоятельства
 не позволили /букв. удобный случай не получили/. Не оделать
 /им было/ по желанию...

В рассказе, из которого взято это предложение, речь идет
 о купцах, которые отправляются за море за драгоценными вещами.
 Здесь "б"з-ба" /བུ་བ་ / /прич. от сосед.н. "бйа" /བྱ།// имеет
 значение "надо /должно/ делать", так как делать им подношения
 нечем, да еще и неизвестно, будет ли такая возможность у них
 в будущем. Далее, по течению, купцы берут обет оделать монахам
 подношение, если без убийства и благополучно вернутся из плавания.

"бдаг чаг гис ми'я нанг-на мхас янг нео-па киг дед-дпон
 ду бери'о/" /པདག་ཅག་གིས་མི་ཡི་ནང་ན་མཁས་གིང་གིས་པ་ཞིག་དེ་དཔོན་པོ་ལྟ་བུ་བཞིན་
 / /дз./ - мы среди людей /человека/ мудрого и знающего в нап-
 тани должны выбрать.

В заключение приведем несколько примеров из древних докумен-
 тов, примерно, IX в.

"стонг-дпон ду банг лед-конт ги бу-па лас бско-бар / бйа'-
 дунг сдам нас/" /སྟོང་དཔོན་ལྟ་བུ་ཡང་མེད་ཀྱི་བྱ་རྩེ་ལས་པ་རྒྱལ་བར་ཀྱང་
 ལུང་རྒྱལ་ནས། / /ТТ/ - /согласно/ изданному указу начальником
 тысяч /солдат/ нужно назначить /кого-то/ из детей Ледзона.

"бйанг-бу 'ди янг-шай ду гтанг-пар гоал/" /བྱང་བུ་འདི་གི་ང་བཙན་
 ཅན་པ་ལྟ་བུ་གྱི་། / /ТТ/ - просим/"гоал" /གཤམ་//: надо продать эту
 библичку /письмо/ в /местность/ Шинван.

"ланг-лон данг йул-мий лас гдан глар-пор беду-ба'о/" .
 བང་ལོན་དང་ལུང་མི་ལཱ་གནང་གུང་ཤོར་པ་ལུ་བཞུ་བཞུ་། /TIT/ - у сановника
 у людей области лавры /циковки/ по налогу надо собрать.

Отклонение глагольных форм сослагательного наклонения объясняется несколькими причинами. Во-первых, в процессе своего развития слова теряли конечные согласные /"блас" /блм//, теряли начальные согласные /"рла" /рл/, "бла" /бл/, т.е. эти звуки не произносились, но написание слова оставалось прежним, без изменений. Происходили фонетические изменения в начале слова, когда сочетание двух и более согласных переходило в один новый звук /"сгриго" /сгилм/ - "дни, дзи" /ди, ди //, что приводило к утрате глаголом модальности, на которую указывали начальные и конечные согласные. Далее, желательное наклонение всегда могло быть выражено с помощью глаголов "желать", "хотеть" и т.п. Будущее время могло быть выражено лексически /"завтра", "в будущем"/.

Повелительное наклонение. Глаголы имеют особую форму повелительного наклонения. Сейчас невозможно установить какие-то принципы образования форм повелительного наклонения по причинам, о которых уже говорилось выше. Теоретически, т.е. вне реального языка, повелительное наклонение может быть образовано от инфинитива следующим образом:

ИНФ.

"лта" /лт/

"оно" /нл/

ПОВ.Н.

"лтао" /лтм/

"оноо" /нлм/

инф.

"ялог" /ལྷོག/

"гйур" /འགྱུར/

"нгу" /ང/

пов.н.

"ялог" /ལྷོགས/

"гйур" /གྱུར/

"нгу" /ངས/

Перечислить возможные случаи образования форм повелительного наклонения - не имеет смысла, так как, в основном, это фикция, а к тому же, все эти глагольные формы даны во всех европейских словарях тибетского языка.

Уже в древнем тибетском повелительное наклонение образуется аналитически, прибавлением к глаголу частицы "чиг" /ཅིག/ или ее вариантов /"киг" /ཁིག/, "шиг" /ཤིག//. При этом, по правилам тибетской орфографии, которые далеко не всегда соблюдаются, глагол берется в форме повелительного наклонения, если таковая имеется:

"бйос-шиг" /བྱེད་ཤིག/ - делай/"бйос" /བྱེས/ - пов.н. от инф.
"бйед" /བྱེད/ - делать/.

Но возможен и такой вариант:

"бйед-чиг" /བྱེད་ཅིག/ - делай /оба примера взяты из одного и того же древнего текста/.

"ргйал-по чкен-по бдаг ла нъес-па бйунг ги донг-рце 'ди даг
бхас шле ..." /རྒྱལ་པོ་ཅན་པོ་བདག་ལ་བྱེད་ས་ལ་བྱུང་གི་དོང་རྩེ་འདི་དག་
བཞེས་ཤིག་། /дэл./ - о, великий царь! У меня/в доме/ случилось
зло /преступление/, возьми эти монеты /важ выкуп/.

"...цхул-хрило нъамс шиг ... дге-'дун гий ригс сун-пар-
ма-бйед-чиг..." /ཁུ་ལྷོ་མཁྱིལ་ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་དག་གི་འདུན་གྱི་རྩིས་ལ་བྱེད་
ས་ལ་བྱེད་ཅིག་། /дэл./ - не нарушай законн..., и не позорь мо-
нашеский род /буха. нарушать законн..., позорить - не делай/.

"...མཁའ་འདོན་པ་དག་ལ་
ཚུད་ཀྱིས་བྱིས་ཤིག་། /ཚུད་ཀྱིས་/совр./ - ты будь /дай/ хозяином этого
дома. /"гйис" /བྱིས་/ пов.н. от инф. "бгйис" /བྱིད་ //.

"семс-нг" /སེམས་ཀྱིག་/ /совр./ - подумайте! /"семс"
/སེམས་/ - пов.н. от инф. "семо" /སེམ་//.

Глаголы в повелительном наклонении употребляются также о
местоимениями первого лица. В этом случае, как правило, пове-
лительное наклонение имеет значение будущего времени.

"мгха'-хоб до йанг/ бдаг гхо 'дун-ба'и минг ду гйур-чиг/"
/མགའ་ཚལ་དེ་ཡང་ཁྱེད་ཀྱིས་འདུང་བའི་ཁྱིད་ལུ་ཐུང་ཅིག་། /рг./ - я прев-
ращу /буду. я преврати/ ту варварскую страну в землю обраба-
-...ལ་སེམ་ /в буддийскую веру/.

"мун-па оел-ба'и огрон-ме ата-бур гйур-чиг/" /མུན་པ་ལེལ་བའི་ལྷན་
འགྲུལ་ལུ་ཐུང་ཅིག་། /рг./ - /я/ стану /стань/, будь! /как бы лампа-
дой, рассеивавшей мрак.

Видо-временные формы глагола. Тибетский глагол, т.е. корень-
слог, обозначающий действие, не имеет особых грамматических
форм, которые выражали бы законченность, завершенность или
незавершенность действия, другими словами, не обладает видом.
Результат действия может быть выражен смысловым значением
глагола, например:

"гро" /ཁྱེ་/ - идти /уходить/,

"гтого" /གཏོགས་/ - ушел /умер/,

"сонг" /སོང་/ - уходить /ушел/ и т.п.

Результат действия выражается сложным глаголом, который со-
стоит из глагола или причастия и вспомогательного глагола или
причастия со значением делать, заканчивать, появляться, остано-

виться и т.п. При этом первый или главный глагол в составе сложного глагола стоит в форме инфинитива или изъявительного наклонения. Если вместо главного глагола стоит причастие, то оно будет образовано от глагола, имеющего форму изъявительного наклонения. Вспомогательный глагол, следующий за главным, будет иметь форму изъявительного наклонения. В современном тибетском языке к сложному глаголу будут присоединяться глаголы-связки "есть, быть" в тех случаях, когда необходимо подчеркнуть "наличие" действия, т.е., что действительно было или будет. Объясняется это тем, что многие глагольные формы наклонений существуют только "теоретически", на письме, а не в живой речи.

В составе сложного глагола причастие соединяется с другим причастием или глаголом в одно целое с помощью частицы /последога/ "ру" /རུ/ /"р" /ར/ /, которая сливается с частицей причастия "па" /པ/ в один слог: "па-ру - пар" /པརུ - པར/ , например, "бчад-пар-гйур" /བཅད་པར་གྱུར/ - отрубили.

Порядок расположения глаголов и причастий в составе сложного глагола: главный глагол /причастие/ всегда стоит на первом месте. За ним следует вспомогательный глагол /причастие/. Глаголы со значением хотеть, казать, надо, следует, должно и т.п. следуют за главным глаголом, предшествуя вспомогательному. Глаголы-связки всегда стоят в самом конце сложного глагола.

Вспомогательный глагол "бйед" /བྱེད/ - делать /из.н. "бйас" /བྱས/

"... мчход-па-бйас со /མཚོན་པ་བྱས་པར་/ - совершили жертвоприношение.

"... бзон "дхут-бйас" /བཟོན་པ་བྱས་པར་/ /сопр./ - был посажен в тюрьму...

Вспомогательный глагол "мзад" /མཛད/ - делать /изб., из.н.
- "мзад" /མཛད//.

"'пого-па наг-по шиг-ту дар-бар-мзад до/" /འཕགས་པ་ནགས་ཤིན་
ཏུ་དབང་མཛད་རྟེན། /Тар./ - святой Нагпо весьма распространен
/веру/.

Вспомогательный глагол "цар" /ཚར/ - завершать, заканчивать
/из.н. - "цар" /ཚར//.

"бран-'хкор ринае кляе джон-по'н бра'-ингате кьон-шир
рджео" /བླ་མ་འཁོར་རྒྱལ་པ་རྒྱུ་ལྟོ་མ་དེ་ལྟོ་མ་གྱི་ཚུ་ཚུ་རྒྱུ་ལྟོ་མ་།
/совр./ - после того, как /"рджео" /རྒྱུ་ལྟོ་མ་// слуги выполняли
указания /приказ/ начальника...

"... гнас-шух иранг-ма йанг го-цар-сонг/" /...གནས་ཤུག་
ཁྱེད་མཁའ་ཤི་ཚུ་མོང་། /совр./ - /он/ уже знал /узнал/ все
обстоятельства /подробности/. /"сонг" /མོང་/ - уходить - также
часто выступает в качестве вспомогательного глагола/.

Вспомогательный глагол "байунг" /འབྱུང་/ - появляться, быть
/из.н. - "байунг" /འབྱུང་//.

"стон-ла йанг шар-байунг/" /སྟོན་ཀྱི་ཡང་འབྱུང་། /совр./ -
осень наступила.

"... дог-'гро-дгос-байунг-ба-ред/" /ལོག་འགྲོད་གོས་བྱུང་བ་རེད།
/совр./ - была вынуждена вернуться /возвращаться-идти-должно-
было-есть/.

"шру-гу да даг ги нанг-нао манг-чхе-ба гсон-гнас-байунг-
йод-па-ред/" /ཤུ་གུ་དེ་དག་གི་ནང་ནས་མང་ཆེ་བ་གསོན་གནས་བྱུང་
ཡོད་པ་རེད། /совр./ - большинство детей выжило /жить-находиться-
было-иметь-есть/.

Вспомогательный глагол "гтанг" /གྲང་/ - давать, "гнанг" /གནང་/ - давать /из.н. - "отанг" /འདྲང་/, "гнанг" /གནང་//.

"... бсад-рмис-отанг сте/" /བསང་རྒྱལ་འདྲང་གྲེ། /совр./ - убили и ранили /солдат/.

"ци-ци'и пхру-гу гсон-па кха-нанг кхйур-мид-отанг сте/" /ཅི་ཅི་ལི་ཐུ་གཤམ་པ་ལ་ཁང་བུར་མིང་བྲང་གྲེ། /совр./ - /один китаец/ глотал живых мышат /детенышей мышей + с целым лечением от туберкулеза/.

"... ранг йул ду пофур лог-винг-ба-рад/" /རང་ཡུལ་དུ་ཕྱིར་ཕོག་གནང་བ་ཤིང་། /совр./ - /он/ вернулся назад в свою страну.

Длительность действия может быть выражена сложным глаголом, состоящим из глагола в форме инфинитива, частицы "гян" /གྱིན་/ /"ги" /གི་// и глагола-связки "йод" /ཡོད་/. /"йод-па" /ཡོད་པ་// - иметь, быть, "дуг" /འདུག་/ - есть и др.

"да-лта 'у-ргьян на санго-ргьяс мн-бсхйод-па чхоо геунг-гян-йод-пас/" /དཱ་ལྟ་འུ་རྒྱལ་ན་སང་ལ་མཆོག་པོ་ལ་ཐོག་པོ་གཤམ་གྱིན་ཡོད་པ་ལ། /Лила/ - сейчас в /отране/ Ургьян /Лилина/ будда Микьодпа проповедует веру.

"шнг ги рал-гри гчиг 'чсанг-гян-йод/" /ཤིང་གི་རལ་གྱི་གཅིག་པོ་ལ་ཐང་གི་ཡོད་པ། /Тар./ - деревянный меч ноши /при себе/ постоянно.

"нгас рна-м'хог гис ньан-г'ян-йод/" /ངམ་ཤིང་ལ་མཆོག་པོ་ལ་ཐོག་པོ་གཤམ་གྱི་ཡོད་པ། / - я ушами слушаю.

"ххо ни ньан ре бхин йаг-ту. 'гро-гян-дуг/" /མ་ཞོ་ལི་ལ་ཐང་ལ་ཐོག་པོ་གཤམ་གྱི་ཡོད་པ། / /совр./ = он же с каждым днем хорошеет /и хорошему идти - "ги" /གི་/ - есть/.

На длительность действия указывает также частица "блн" /བློན་ / в современном написании - "гнко" /གློན་/, которая ставится после глагола. Например:

"хри ла бхуго-блн ду" /ཁྱིལ་ལ་བུག་པ་བློན་དུ། / Дао/ - находится /постоянно/ на троне.

Будущее время, часто с оттенком возможности, желательности действия, может быть выражено сложным глаголом, состоящим из главного глагола в форме изъявительного наклонения или причастия от него, и вспомогательного глагола в форме желательного наклонения "бля" /བྱ། /инф. "блед" /བྱེད། - надо делать, "гйур" /འགྱུར། - становиться /инф. также "гйур" /འགྱུར། // и других.

Вспомогательными глаголами, указывающими на будущее время /желательное или возможное действие/ могут быть также глаголы со значением "приходить", появляться" и модальные глаголы со значением "надо, должно, можно". В современном тибетском на будущее время также указывает служебная частица "ргйу" /རྟུ། /, которая присоединяется к главному глаголу /возможно, "ргйу" /རྟུ། / происходит от глагола "ргйут" /རྟུག་ / - бежать, идти/.

Вспомогательный глагол "бля" /བྱ། - надо делать /инф. "блед" /བྱེད།.

"... блад-пар-бля" /བཤམ་པར་བྱ། /ха лас/ - надо убить /убьм/...

"нга-про'и гнас-станго де гсал-блад-бля-гк-йин" /ང་ཤོད་པ་ལ་གསལ་སྟངས་དེ་གསལ་བཤམ་བྱ་གཙུག་གི་ཡིན། /совр./ - намуже позитиве будем равнлс-нить /ясно-говорить-... /.../ надо делать- "гк" /གྱི་/-ость/.

Частица "гк" /གྱི་/ и глагол-связка "йин" /ཡིན། / указывает на длительность действия, в данном случае в будущем.

Вспомогательный глагол "гйур" /འགྱུར/ - становиться /инф. - "гйур" /འགྱུར//.

"Яаб ма гронге гонг ду ргйах-срид-бйад-пар-'гйур/" /ཡམ་མཁའ་ཤོང་རྒྱུ་ལ་སྤྱིང་བྱེད་པར་འགྱུར། / /ЦТ/ - /он еще/ до смерти своего отца /пара/ будет царствовать.

"... 'ди бйанг-пхйого кха-ба-чан ду бейах на сема-чан ла пхан-тгого-пар-'гйур/" /-'འདི་ཤུག་ཕྱག་མཁས་པ་ཅན་ཏུ་བསྐྱེད་ན་ཕེམས་ཅན་ལ་ཕན་ཕྱག་མཁས་པར་འགྱུར། / /ЦТ/ - если отпраздним его /сына пара/ на север в Гисалах /"кха-ба-чан" /ཁ་པ་ཅན་//, то будет польза живым существам /приносить пользу-стать/.

Вспомогательный глагол "йонг" /ཡོང/ /"онг" /འོང// - приходить /те же формы в инф./.

"ми пханг-мас ботод бейтаво бйад-па-йонг-ги-ред/" /མི་ཅན་མས་བསྟོར་བསྐྱུག་པ་བྱེད་པ་ཡོང་གི་རེད། / /совр./ - все люди будут восхвалять его /делать хвалу и заимания-приходить-"ги" /གི/:- есть, - длительность действия в будущем/.

"гйидх мин-ту ньунг-драг на само "хрут-па оогс йонг-ги-йод-па-ред/" /གཅིད་ཀྱིས་རྒྱུ་རྩེད་གན་ཕེམས་ལུག་པ་ཕྱག་མཁས་ཡོང་གི་ཡོད་པའི་རེད། / /совр./ - если /у кого-либо/ сон очень короткий, то /у того/ будет проходить душевное беспокойство и прочее.

В данном случае "йонг" /ཡོང/ выступает в качестве главного глагола со значением "приходить" /...придет душевное беспокойство.../, но перевод, данный выше, вполне допустим.

Вспомогательный глагол "дрог" /རྟོག་པ་/ - должно, необходимо.

"де ру ми минг-по ргйаб-дрог/ нга кхир-са над/" /དེ་ཏུ་མི་མང་པོ་རྟོག་པར་ཕྱག་པ་མེད། / /совр./ - там много людей

будут толкаться /должны толкаться/, мне свободного места нет /не будет/.

Вспомогательная частица "ргйу" /རྒྱུ/.

"... гнод-сийон-бйа-ргйу/" /གྲོ་ཤིང་བྱེད་རྒྱུ་། / /совр./ -

... будут вредить /вред-недостаток-надо делать/"ргйу" /རྒྱུ//.

"... ма-сер ла гья"-гюен-бйад-ргйу/" /མཐའ་ལྟར་གྲུ་བྱེད་རྒྱུ་། / /совр./ - будут угнетать народ...

"... тхо-рангс ма шар гонг нга ш-гро-ргйу-ред/" /ཐོ་རང་མ་ཤར་གོང་ནག་གེ་རྒྱུ་རེད་། / /совр./ - до того, как наступит рассвет, я умру /умер-идти-"ргйу" /རྒྱུ/-есть/.

5. ПРИЧАСТИЕ

Причастия образуются присоединением к глаголам частиц "па, ба" /པ, བ/. Причастие можно назвать отглагольным прилагательным, так как оно по форме совпадает с прилагательным и обладает свойствами как глагола, так и прилагательного. Как и прилагательное, причастие может стоять после того слова, к которому оно относится /определенное - определение/. Подобно глаголу, имеет видо-временные формы и формы склонения. В предложении причастие может быть подлежащим, сказуемым, дополнением и определением.

Причастие в функции подлежащего.

"Ян-ге ми нес-па риамо кляо кьянг злос-гар данг ри-мор лта минг/" /ཡི་གེ་མི་ཤེས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཀློག་གི་རང་མི་མཚན་ཞིང་། /совр./ - незнающие букв /неграмотные/ смотрят спектакли и /смотрят на/ картины.

"бстан-па ла хугс-па риамо ни... риап-пар бртаг-ги/" /བསྐྱེད་པ་ལ་ཁུགས་པ་རྣམས་ནི་རྣམ་པར་བརྟག་གི། /ла лас/ - ... входящие в учение должны целиком /как следует/ подумать.

"ди 'дон-пар-бйед-па ни бдаг ма йин/" /འདི་འདྲེན་པ་ལ་བྱེད་པ་ནི་བདག་མེད་ཅན་། /Тар./ - доставший их /т.е. сокровища/ и не есть /т.е. мне мне суждено достать эти сокровища/.

Причастие в функции сказуемого.

"рта ла мон те пхйин-пао..." /རྟ་ལ་མོན་ཏེ་ཕྱིན་པར་། /ВМ/ - скаж им лошади, и вотди приказ /приказаний/...

"бчом-лдан-дао ла гсод-па/... бка'-спал-па/" /བཅོམ་ལུན་
འདམས་གསལ་པོ་ལ་པུན་ལུང་གི་//дэл/ - Победоносно-прошедшего /Будду/ опр
сили /опрошенный/ ... /и он/ ответил /отвечавший/...

"де-лтар бйао ла 'гро-ба-йин/" /དེ་ལྟར་བྱས་པ་ལོན་པ་ཡིན་པ་/ /Касар/
- если так одаете /будете делать/ /то я/ пойду /идущий есть/.

"бдаг ла дге-хуя мед-пар гчиг-пу 'гро-ба-йин/" /འདྲག་ལ་དགེ་ལུ་
མིང་པ་ལོན་པ་ཡིན་པ་//дэл/ - у меня послушника не имеется
/неимеющий/, один хожу /идущий есть/.

Причастие в функции дополнения.

"гти-кут гис удонгс-пар-гйур-па ла дам-па'и чхоо дбле
хият/" /ཀྱི་ལུ་གཤིས་མཛོང་མ་པར་བྱེད་པ་ལ་དམ་པའི་ཆོས་དབྱེ་ཁྱིའ་། /
/дэл./ - ослепшим от гори наде открыть совершенную веру.

"пхан-па чхен-по бйед-па ла са'и 'ог-ту бчигто/" /པམ་པ་ཆེན་
པོ་བྱེད་པ་ལ་མི་འོག་ཏུ་བཅོམ་པ་ལོན་པ་ཡིན་པ་/ - делающего великое благо
/благодетеля/ под землей заточил /букв. связал/.

"ми кхри-пхраг-гчиг гсод-пар-нус-па пхюго кун-ту бйаа на
лаит/" /མི་ཁྱིམ་གཅིག་གསལ་པར་བྱས་པ་ལྟེན་པ་ལུན་ཏུ་བཅོམ་པ་ཡིན་པ་། /
/Тар./ - хотя новал повсюду могущего /способного/ убить десять
тысяч человек...

Причастие в функции определения.

"ми мхас-па 'га' ит' нъ-ма нус-пар-гйур-па ла дбйут-пао
брда'-пар-бйао нас нга-ргйаа-бао снъен-па бжин во/" /མི་མཁས་པ་
ལ་གཤིས་ཀྱི་མཐུན་པར་བྱེད་པ་ལ་དབྱེ་པ་། /Тар./ - /они/ подобны группам /гку-
шам/, которые бьют палкой заходящее солнце и гордятся, что
достигает /успеха/.

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ

Ч Л Е Н Н П Р Е Д Л О Ж Е Н И Я

1. ПОДЛЕЖАЩЕ

Подлежащее может быть выражено существительным, местоимением, причастием, числительным. Подлежащее не имеет какого-то особого только ему присущего оформления. По своим формальным признакам оно может ничем не отличаться от дополнения и сказуемого. Основным признаком подлежащего будет то место, которое оно занимает в предложении:

1. Подлежащее всегда будет находиться в начале или середине предложения /сказуемое всегда стоит в самом конце/.

2. Если все члены предложения имеют одинаковое оформление или же не имеют никакого оформления, то подлежащее, как правило, будет стоять в начале предложения, предшествуя дополнению /П-Д-С/.

Во многих случаях подлежащее получает оформление частицами орудности при переходном глаголе и наличии в предложении прямого дополнения. В этом случае частицы орудности указывают на лицо, которое совершает какое-то действие, или предмет, который мыслится как лицо.

"... кду-сгруб кйис ботан-па бокйангс те/" /ལྷ་སྐྱབ་ཀྱིས་བསྐྱུན་པ་ལྷ་སྐྱབ་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་ / /Тар./ - Лудхуб /Нагарджуна/ охранял Ученне.

"нам ниг на дха-мо дас слоб-дпон нам-миса' да кйер те/" /འཇམ་ཐིག་ནལ་ལྷ་མོ་དཔལ་སྐྱོབ་དཔལ་ལྷ་མོ་ལ་འཇམ་ཐིག་ནལ་ལྷ་མོ་ / /Тар./ - олицетв та богиня Учитая унесла на небо.

"... ргод-ма дас ... риа-ба гйас-па бзог-па-рад/" /རྣམ་ཐོབ་པ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ / /сопр./ - та женщина... оторвала /откусила р/ правое ухо...

Если подлежащее и дополнение оформлены на частицы орудности, то на первом месте, как правило, будет подлежащее. Во всех этих случаях конструкция будет иметь значение "кто-то /П/ чем-то или с помощью чего-то /Д/ совершает действие /С/", т.е. как можно видеть, дополнение является явно зависимым по смыслу от подлежащего. Поскольку такая смысловая зависимость дополнения от подлежащего достаточно очевидна, то, хотя и редко, дополнение может предшествовать подлежащему/.

"драг-бронг дес бсам-гтан гян стобе янго бгас-па лас/
/ᠳᠷᠠᠭᠨᠪᠣᠷᠭᠤᠳᠡᠰᠦᠪᠰᠠᠮᠤᠭᠲᠠᠨᠭᠢᠨᠰᠣᠪᠡᠶ᠋ᠠᠩᠭ᠋ᠣᠪᠭᠠᠰᠤᠫᠤᠯᠠᠰᠤ/ /хобад-пар/ - свотой
силой созерцания увидел /это/..."

"скем-бйед ян /яно/ мхон-ча дес хэ-мэ-йин скар-ма
бсад до/" /ᠰᠡᠭᠡᠮᠤᠪᠢᠶᠡᠳᠤᠶ᠋ᠠᠨᠠᠶ᠋ᠠᠨᠠᠭᠤᠨᠴᠠᠳᠡᠰᠤᠬᠡᠮᠡᠶᠢᠨᠰᠠᠷᠤᠮᠠᠪᠰᠠᠳᠤᠳᠣᠨ/ /хэ-мэ-йин" /ᠬᠡᠮᠡᠶᠢᠨ/ /Карму убил."

Если в предложении нет очевидной смысловой зависимости между подлежащим с частицей орудности и следующим за ним словом с частицей орудности, например, если подряд идут два местоимения, или любые слова, обозначающие лиц, /"я + част.оруд. - Вы + част.оруд."/, то это будет означать, что перед нами два подлежащих двух разных предложений, главного и определительного /"я + част.оруд. - Вы + част.оруд."/; перевод: "я, которому Вы..."/. Подробнее об этом см. в разделе "Типы предложений".

Если подлежащее оформлено частицей орудности, а дополнение не имеет никакого оформления, то порядок этих основных членов в предложении - отворительно свободный /П-Д, Д-П/.

"кыйн гчиг гио на рлог брнъед-па/" /ཀྱིན་གཅིག་གི་མ་གཤིན་པ་རྟེན་པ། /
/совр./ - собака наша /добыта/ кусок мяса.

"де даг ги ша нгед чаг гио ма зос на суо зо зэр/" /དེ་དག་གི་ཤ་
ངེད་ཅག་གི་མ་གཤིན་པ་རྟེན་པ་ཞེས། / /ВН/ - /она/ сказала: если их мтсо ми
не буду есть, то кто /его/ будет есть?

Если подлежащее оформлено на частицы орудности, а дополнение
последними, то и в этом случае порядок слов в предложении отно-
сительно свободный /П-Д, Д-П/.

"тхамс-чад кйис дтра-бчом-пар гзукт нас/" /ཁ་མཆོད་ཀྱི་མ་དགུ་བཅོམ་
པ་ཀུན་པ་ཤ། /Тар./ - все архатом /качали его/ считать /т.е. все
принимали его за святого/.

"над-па ла йи-чхио сман сдер-сонг/" /ནད་པ་ལ་ཡི་མ་ཆི་མ་སྒྲུབ་སྟེང་པ་
/совр./ - больному врач лекарство дал.

Сохраняется тот же самый порядок слов, если подлежащее не
имеет никакого оформления, а дополнение оформлено последними
/П-Д, Д-П/.

"де'и кхе лул ми даг нго-слонг кун ла нган семс бскийд нас/"
/དེ་མི་ཚེ་ལུ་ལ་མི་དག་དཔེ་སྟོང་གུ་ལ་ངན་མཆོད་པ་བཞུགས་པ་ཤ། / /дэл./ - в то вре-
мя жители страны возненавидели монахов... /бука. "... проявили
плохие мысли о монахах"/.

"де ла бргиа бйин чхаго-пар-гйур ла/ де ванг дое ла чхаго
те/" /དེ་ལ་བརྒྱ་ཡིན་ཆུ་མཁའ་མཁའ་གུང་ལ། དེ་ལ་དེ་ལ་ཆུ་མ་རྟེན་པ་ . . . /
/испад-пар/ - ее Индра /"бргиа-бйин" /вкж вкж // полюбил, а
она тоже его полюбила.

2. ДОПОЛНЕНИЕ

Дополнение может быть выражено теми же частыми речн, что и подлежащее. Во многих случаях дополнение ничем не отличается от обстоятельства. В составе предложения можно выделить обстоятельство места и времени только в том случае, если оно оформлено на послелог /частицу/ "на" /а/ со значением "в, внутри". Хотя частица "на" /а/ существовала в древнем тибетском, а в современном разговорном ее латесный послелог "ла" /а/, тем не менее в современном литературном языке она употребляется до сих пор. Во всех остальных случаях дополнение и обстоятельство совпадают по своему оформлению и месту в составе предложения.

Прямое дополнение, т.е. такое, на которое прямо, в первую очередь, направлено действие, выраженное сказуемым, обычно находится перед сказуемым и не получает оформления послелогом.

"пхрин-йинг брис те наг-по чкен-по ла гтор-ма бяс-по на/" /འཁྱིན་ཡིག་ཟུར་རྟེན་གཤམ་པོ་ལ་གཏོར་མ་བྱས་པོ་ན། /Тар./ - написать письмо, а когда сделали подношение /божеству/ Нагпо Цзенпо...

"дес снгар гын дха-кханг ньямо-па тхам-чад бсос" /དེས་སྒྲུ་གྱི་སྤངས་པ་ལ་ཕྱམ་པ་བྱས་པོ་ན། /Тар./ - он восстановил все древние обветшалые краны.

"клин гчиг гхо на рдог гчиг бриад-па..." /ཁྱི་གཅིག་གིས་གཤོན་གཅིག་བཞེད་པ་ན། /совр./ - собака нашла /добыла/ кусочек мяса...

"чху 'тхунг 'дод кйно брас-па'и кхар мху бчут кланг/" /ཚུ་འབྲུང་འདྲིམ་སྤུམ་པའི་ལཱ་མཁུ་བཟུག་པོ་ན། /совр./ - так как /ворона/ хотела пить, то засушила кнот в горло бутылки.

"сангс-ргялс ла дад-па чхе чхер 'пхел-бар-гйур то/' /མངས་རྒྱལ་
འདད་པ་ཆེ་ཆེ་དང་ལོ་ལ་བར་གྱུར་རྟོ། / /Тар./ - великую веру в Будду весьма
распространил.

"де яанг чхес снга-ба'и дуо су-кха-ба-чян гйи йул на миро
данг чху чхен-по ду-мар йод-па/' /དེ་ཡང་ཆེ་མ་སྤྱི་བའི་དུ་མ་སྤྱི་
ལེ་བ་ཅན་གྱི་ཡུལ་ན་མཆོ་དང་ཚུ་ཆེན་པོ་དུ་མར་ཡོད་པ། / /совр./
- так вот, в очень давние времена в Спешной стране было много
богатых рен и озер.

"мангал-адан-ма хит ла ме-'хор нанг пхру-ту бдас то/' /མངལ་
ལྷན་མཁོན་ལ་མོ་འཛོམས་ནང་སྤྱུག་བཅས་རྟོ། / /совр./ - у беременной жен-
щины в поезде родился ребенок.

"ган-кой'я нанг-лас ми гчит гис гронг-кхйер гйи кхром дундзи
рханг-'хор стенг гчер-бур бхон то/' /གན་གྱི་ལ་ནང་ལས་མི་གཅིག་
གིས་གྲོང་ཁྱེར་གྱི་ཁྲིམ་དྲྀལ་ནང་འཁོར་སྐྱོད་གཅེར་བུར་བཞུགས་རྟོ། / /совр./
- из /города/ Гента /Бальгия/ один человек на городской рынках
на велосипеде нагибом ехал.

"гронг-кхйер-бевор-срунг-бас 'дзин-бэунг гис бпон-кханг понг
ххон зла-ба гчит рланбвут-па/' /གྲོང་ཁྱེར་བསྐོར་སྐྱོད་བས་འཛིན་
བརྩུང་གིས་བཅོན་ཁང་ནང་ཁོ་བོ་ལྷན་པ་གཅིག་རིང་བརྩུག་པ། / /совр./ -
полицейские поймали /его/ и в тюрьму на срок один месяц послать.

3. СКАЗУЕМОЕ

Сказуемое может быть выражено глаголом, причастием, прилагательным, а также существительным и местоимением с глаголом-связкой.

"бйа-рог гчиг блунг сте, 'пхриг йиг мхус бланге те 'пхур нас сонг/" /བུ་རྩ་གཅིག་བྱུང་སྟེ་འཕྲིན་ཡིག་མཚུས་སྤངས་ཏེ་འབྱུང་ནས་སྤང་། /
/совр./ - ворона появилась, письмо клявом взяла, похотела и исчезла.

"брис-па мхонг-ба на..." /བྲིས་པ་མཐོང་བ་ནི། / /Тар./ -
когда увидел /увидевший/ написанное...

"ску лин-ту рцуб-па ми слуг-па/" /སྤྱི་ཤིན་ཏུ་རུབ་པ་མི་སྤུག་པ། /
/дэл./ - тело /у нее/ было очень грубое, некрасивое.

"... ига ри-двагс кйи ргйал-по йин йанг/" /ཁོ་འདི་དྲགས་ཀྱི་ཀུལ་
མི་ཡིན་པ་ནི། / /совр./ - хотя я есть царь зверей.

"де'и пхе де'и дус на блон-по дес ми чиг срог сйлоб сте/
'брас-бу тлоб-пар-бзас-па де ни 'ди лин но/" /དེའི་ཚེ་དེའི་
དུས་ན་སྤྱི་ན་མི་དེས་མི་ཅིག་སྤྱི་ན་སྤྱི་ན་། འབྲས་བུ་ཕྱོད་པར་བྱས་
པ་དེའི་འདི་ཡིན་ནི། / /дэл./ - в то время тот сановник, который
спас жизнь человеку и получил плоды /спасения/, тот /сановник
и/ есть этот /человек, который здесь/.

Если в состав сказуемого входят два глагола /причастия/,
главный и вспомогательный или главный и модальный, то главный
всегда стоит на первом месте.

"мхонг-блунг" - увидел: /མཐོང་བྱུང་། /

"стер-блунг" /སྤྲོད་བྱུང་། / - послал.

"гзунг-чог" /གཙུག་ཅོག་ / - можно поймать /взять/.

Причастие соединяется с другим причастием или глаголом с помощью частицы "ру" /ᠷᠦ/ /ᠷ/ /ᠷᠢ/, которая сливается с частью "па" /ᠤ/ в один слог: "па-ру - пар" /ᠤᠷᠦ-ᠤᠷ/.

"итхонг-бар-гйур" /ᠶᠡᠳᠡᠬᠤᠨᠭᠢᠪᠠᠷᠭᠡᠢᠦᠷ/ - увидел.

"дбанг-бокур-бар-гйур" /ᠳᠪᠠᠨᠭᠡᠪᠣᠬᠦᠷᠪᠠᠷᠭᠡᠢᠦᠷ/ - будет управлять.

"бабс-пар-гйур" /ᠪᠠᠪᠰᠤᠤᠷᠭᠡᠢᠦᠷ/ - упал.

"бйед-пар-дгс" /ᠪᠡᠶᠡᠳᠡᠤᠷᠳᠦᠭᠰᠤ/ - надо делать.

Сочетание модального со вспомогательным глаголом, при наличии в составе сказуемого главного глагола, встречается редко:

"ргйах-бар-нус-пар-гйур" /ᠷᠭᠡᠢᠶᠠᠬᠤᠪᠠᠷᠨᠠᠰᠤᠤᠷᠭᠡᠢᠦᠷ/ - станем /гйур /ᠭᠡᠢᠦᠷ/ способны /можно/ побеждать.

Отрицание к главному глаголу в составе сказуемого, выраженное сложным глаголом, обычно занимает место перед вспомогательным или модальным глаголом:

"тхогс-пар-ми-бйед" /ᠲᠬᠣᠭᠰᠤᠤᠷᠮᠢᠪᠡᠶᠡᠳᠡ/ - не держит.

"гйух-спрод-пар-ми-нуо" /ᠭᠡᠢᠦᠬᠤᠰᠢᠷᠣᠳᠤᠤᠷᠮᠢᠨᠠᠭᠣ/ - спастись не могу.

"дод-пар-ма-гйур" /ᠳᠣᠳᠤᠤᠷᠮᠠᠭᠡᠢᠦᠷ/ - не захотел.

"слу-бар-ми-идзад" /ᠰᠤᠯᠤᠪᠠᠷᠮᠢᠶᠡᠳᠠᠳᠤ/ - не обманешь.

"спйод-пар-ми-идзад" /ᠰᠢᠶᠣᠳᠤᠤᠷᠮᠢᠶᠡᠳᠠᠳᠤ/ - не осуществишь.

Связь внутри сказуемого между главным и вспомогательным, главным и модальным глаголами /причастиями/ всегда достаточно очевидна. Поэтому во всех случаях, когда встречается "обратный порядок" глаголов или причастий, то это будет означать, что перед нами сказуемые двух предложений, придаточного, чаще всего придаточного дополнительного и главного. Это будет в тех случаях, когда в конце предложения /предложения/ на первом месте стоит глагол-связка, вспомогательный или модальный глагол, а вслед за ним идет главный, "самостоятельный глагол", т.е. такой, который

не выступает, не может выступать в качестве вспомогательного или модального, например, "думать, говорить, идти, просить, смотреть" и т.п.

Та же самая синтаксическая конструкция будет в тех случаях, когда "встречаются", "стакниваются" два "самостоятельных глагола" т.е. независимых один от другого по смыслу, которые не могут соединяться в один сложный глагол. Например, "...оказать слышать" /"слышал, что... кто-то что-то оказал"/, "...пытаться смотреть" /"видали, что... кто-то что-то ест"/, "...обманули узнали" /"узнали, что кто-то кого-то обманул"/ и т.п. Чаще всего в качестве второго "независимого глагола" встречаются глаголы со значением "думать, говорить, слышать, полагать" /"думал, что...", "сказал, что...", "слышал, что.../. Подробнее об этом будет говориться в разделе "Типы предложений".

"панди та'я мго бчад-па лас/ краг 'о-мар гйур нас панди
та ранг ги лаг-пас ранг ги мго бланго те ске ла сбйар нас
гдуг-лаг-кханг ду пхйи/ 'кхор манг-по ла чхос бчад де/ мго
ранг ги панг ду лхунг нас пхе'в дус блас оо//"
མགོ་བཅད་སལ་ས། ལྷག་ལོ་མར་གུར་ནས་པཎ་ཏི་རྩ་རང་གི་
ལག་པས་རང་གི་མགོ་བཅད་ས་ཏེ་སྒྲིལ་སྤུར་ནས་གཙུག་ལག་ཁང་
དུ་ཕྱེན། འཁོར་མང་པོ་ལ་ཆོས་བཅད་དོ། མགོ་རང་གི་པང་
དུ་ལྷུང་ནས་ཆོའི་དུས་སུ་སྤྱོད། ། /дм/ - отрубил голову пандите.
/ученому/, кровь /его/ превратилась в молоко, пандита своими
руками свою голову взял, приставил к ней, отправился в храм,
проповедывал веру толпам людей, голова свалилась ему на грудь,
он умер.

"бснъен-дга'-мос мар де тхоб нас/ раб-ту дга' сте гдуг-лаг-
кханг ду сонг нас бчом-ядан-'дас ла 'бул-ло//"
དེའོ་བ་ནས། མཐུ་དགའ་སྤྲེ་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་ཕྱིང་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་འཕུལ་ལོ། །
/дах./ - Ньенгамо взяла масло, очень обрадовалась, пошла в храм,
поднесла /его/ Победоносно-Проведшему /Вудде/.

"ргйал-по бас ко 'дзанг /'дзангс/ су рхи оте/ срид иди нанг-
ду хугсте/хугс тс/ / ргйал-по данг блон-по'в бар-ду хуге нас
'пхра-ма блас те ргйал-по данг блон-по гнъис кханг пхйе-бар-
'онг нго/" /ཐུལ་པོ་བས་མོ་འཛང་/འཛངས་/སུ་ཕྱི་སྤྱོད། སྤྱིང་གི་ནང་
དུ་ལྷག་ས་ཏེ། ཐུལ་པོ་དང་སྤྱན་པོའི་བར་དུ་ལྷག་ས་ནས་འཕྲུམ་
སུས་ཏེ་ཐུལ་པོ་དང་སྤྱན་པོ་གཉིས་ཀྱང་ཕྱི་བར་འོང་ངོ། །
/ТД/ - /зени царя/ считают /себя/ жёнами умнее царя /бука.
считаются умнее женщины, чем /"бас"/внх// царь - прония/, име-
ниваются в государственных делах, входят между царем и сановни-
ками /т.е. вносят раскол/, устраивают скандалы, оскорбляют дая и
сановниками.

"сонг даяг-по па на/ йуа мха'-'кхоб жиг ту брам-зе'и
кхье'у жиг гмас те/ нам жиг кхос кхе ранг га жинг гчиг йод-па
де снам-бу обубо /обубо/ гоум даяг цхонг бзас те/ бонг-бу жиг
ла бкам нас йуа гхан жиг ту сонг нго//"
ཡུལ་མཁའ་འཁོར་ཞིག་ཏུ་སྐུ་མ་ཐེན་འཕྲུག་ཞིག་གཞན་ཏེ། རྒྱལ་
ཞིག་ཞེས་ཞེ་རང་གི་ཁྱིང་གཅིག་ཡིད་མ་དེ་སྐུ་མ་བྱ་བ་སྐུ་བ་སྐུ་གསུམ་/
གསུམ་དང་ཚོང་བྱས་ཏེ། བོང་བྱ་ཞིག་ལ་བཀལ་ནས་ཡུལ་གཞན་ཞིག་ཏུ་སྐོང་།/
/БМ/ - давным-давно в одной далекой стране или брахманский сэм,
однажды он продал свое зелье за три штуки веретяной ткани, по-
грузил /ее/ на осла и уехал в другую страну.

"ри 'гор 'гро сте 'брас-бу сна пхого 'бпая те бза'/"
འགྲོ་རྟེན་འབྲས་བུ་སྒྲ་ཚོགས་བཅའ་རྟེན་བཅའ་། /совр./ - /она/ ходила в
горы, искала разные пходы, /которыми и/ питалась.

На сочинительную связь между предложениями также указывают
частицы "чянг, жинг, жинг" /зид, бид, бид/, когда они стоят
в конце первого предложения, после сказуемого. Причем, они
указывают на то, что действия, выраженные в двух предложениях,
связанных этими частицами, являются близкими по значению, или
же выражают одну общую идею.

"лес-па'и снаниг-бас гти-мут га мун-па бсал-чянг/-лес-раб
ийи миг гио дигос-по ринам'ийи нго-бо нъид-мед-па-нъид мхонг
нго//"
ཁྱིམ་པོའི་སྐུང་བས་གཏི་མུག་གི་མུན་པ་བསྐྱེད་ཅིང་། ཁྱེད་རང་
ཀྱི་མིག་གིས་དཔོན་པོ་རྒྱ་མམ་གྱི་ངོ་ཐོ་རྩིང་མེད་པའི་རྩིང་མཁའ་ངོ་།།/
/Буддхалайита/ - совет мудрости /знания/ освещает мрак глупости,
а глаз мудрости видит отсутствие сущности у субстанции.

"гоер даяг нгуа гйас лха кхйод кхйи оку йанг гйог-чянг/
бхуге-па'и ртан йанг опос даяг рйут-пая бхут го//"
དང་བྱལ་གྱིས་ལྷ་ལྷོད་ཀྱི་སྒྲ་ཡང་གྱུ་གཅིང་། བཟུགས་པའི་རྩྭ་ཡང་སྤྱིས་དང་
བྱུག་པས་བྱུག་གོ།། /ДМ./ - золотом и серебром, о, небокиталь

обмаку.

"дуг ги ма тхуб чинг/ гнод-пар-ма-гйур нво/" /དུག་གི་མ་བུ་བ་
ཅིང་གཞིན་པར་མ་བུ་པ་ལ། / /дм./ - яд не подействовал, врада не
произошло.

"лха'и ме-тог ранг 'баб чинг/ рин-по-чхе'и гдан данг хал-
зао ома-цхого йнд бхин ду спрух-па/" /ལྷའི་མེ་ཏོག་རྩང་འབབ་
ཅིང་། རིན་པོ་ཆེའི་གདན་དྲང་ཞལ་བས་སྤྱོ་ཆོག་སྤྱོ་ཡིང་བཞིན་དུ་སྤྱུལ་བ། /
/дм./ - небесные цветы сами собой посыпались, и драгоценные
садалища и угощение по желанию /т.е. какое кто захал/ чудесным
образом появились.

"пхяло ганг 'кхрут-па мянг-ду бхунг хянг/ ме-мо-гьянг ла
бод или рг'ак-по 'дас/" /ཡུལ་ཡང་འབྱུག་པ་མང་དུ་བྱུང་ཞིང་། མེ་མོ་
སྤང་ལ་བྱང་གི་རྒྱལ་ཡོང་དཔ། / /дм./ - потом произошло много бес^о
порядков, а в /год/ "огненного бхиа" умер тибетский царь.

"ла-стод дгон-'хир гйис гдан-са мдзад чинг/ денг-санг ги
бар-ду'анг де'и ми-бргйуд ийис 'дзин/" /ལ་སྤྱད་དགོན་འཁར་གྱིས་
གདན་ས་མཇེང་ཅིང་། དེར་སངས་གི་བཅུ་དྲུག་དེའི་མི་བརྒྱ་དྲུག་གིས་འཇེག་དཔ། /
/крепость/ Латод Гонхар стала /его/ резиденцией и до сих пор
его род держит /владеет ей/.

Поскольку частицы "те, оте, де" /ཏེ་, སྟེ་, དེ་ / часто стоят в
конце предложения после глагола-сказуемого, то европейские ав-
торы тибетских грамматик на английском языке считают тибетский
глагол с этими частицами герундием. Авторы тибетских грамматик
на русском языке называют глагол с этими же частицами дееприча-
отием. Прежде всего нужно указать на то, что сами тибетцы, ав-
торы тибетских грамматик, называют эти частицы "соединительными"
/"чинг-цтрад" /ཅིང་གི་བར་དུ་ //, другими словами - союзами, и дейст-
вительно, основное их значение и состоит в том, что они соеди-
няют простые предложения в одно сложное предложение. Кроме

того эти частицы могут стоять после подчиняющего, выходя из, отделяя от остальной части предложения. Приведем в качестве примера один из наиболее распространенных "штампов", который очень часто встречается в заключительной части /"колофоне"/ тибетских рукописей и иероглифов.

"бдо-бзанг-чхо-к'и-рг'ял-иран те/ ... бодуо те/" /བོད་བཟང་ཆོས་ཀྱི་ཀུལ་མཚན་ནི། - བདུག་ནི། / Лобсан Цахъян Гьялцан / имя автора книги/ ... /эту книгу/ составили.

Эти частицы могут стоять также и после связочного сказуемого, т.е. после глагола-связки "есть, быть", а также после именной части сказуемого, когда глагол-связка опущен.

"чхо-гос 'ди-ни 'дас-па/ ма-'омг-па данг да-лтар г'и 'паго-па рнамс к'и рг'ял-иран те/" /ཆོས་གོས་འདི་ནི་འདས་པ་ལྟ་མཁོད་པ་དང་དཔྱར་གྱི་འཇགས་པ་ནྟམ་ཀྱི་ཀུལ་མཚན་ནི། / /дэл./ - эта духовная одежда /есть/ знами святых прошлого /времени/, будущего и настоящего.

"чхо-гос игур-смыг-ни ду-гсум г'и 'паго-па рнамс к'и рг'ял-иран те/" /ཆོས་གོས་དུང་སྒྲིག་གི་དུས་གསུམ་གྱི་འཇགས་པ་ནྟམ་ཀྱི་ཀུལ་མཚན་ནི། / /дэл./ - оранжавая духовная одежда - знами святых всех трех времен.

"отомг ла-ла йи/ са-ла-ку оте/" /ཉུང་འཕྱུ་ཡིན་པ་ལ་སྟེ། / /дэл./ - наверху есть небосводы, а на земле - драконы.

5. СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Сложноподчиненное предложение объединяет два синтаксически неравноправных предложения, из которых одно, придаточное, подчинено другому, главному. Подчиненное предложение придаточного по отношению к главному получает свое выражение в ряде синтаксических средств. Важнейшими являются место придаточного предложения в составе сложного предложения и некоторые служебные частицы, и союзы, которые его оформляют.

Сложноподчиненные предложения с дополнительным придаточным предложением

Придаточные дополнительные играют роль дополнения к одному из членов главного предложения, который без этого дополнения обнаруживает непрочность значения. Дополнительное придаточное предложение может восполнять отсутствующее в главном предложении дополнение. В этом случае оно, относясь к главному сказуемому, занимает место между подлежащим и сказуемым главного предложения /в примерах, которые даются ниже, подчеркнуто придаточное дополнительное предложение/.

"де'и цхе на брам-зео ми дес омырас-па тхое нао/" /དེ་ལྟར་
མཐོང་བའི་མེད་པའི་མཁའ་མཁའ་ལ་བཞུགས་པའི་དེ་ལྟར་/ /дэл./ - в то время брахман
/"брам-зео" /མཐོང་བའི་/ услышал /"тхое" /མཁའ་མཁའ་/ то, что оказал
тот человек/ ... услышал тем человеком сказанное/.

"...сига-ма'и йал-га бчад-па хао рин-по-чхе она-хого кхал
донго-па мхонг нас/" /འགྲུབ་པའི་ཡལ་གྱི་བཅའ་པ་ལུ་མ་རྒྱུ་མཐོང་བའི་
མཁའ་མཁའ་དེ་ལྟར་མཐོང་བའི་དེ་ལྟར་/ /дэл./ - /они/ увидели /"мхонг"
/མཐོང་/ / что из служебных прежде всего появились груди разных

драгоценностей.

"байа манг-по даг обруа гдуг-па даг гху жинг за-ба мхонг-
ба данг/" /ཕ་མང་པོ་དག་རྒྱལ་གདུག་པ་དག་ཏུ་ཞིང་ཐ་བཅའོང་བ་དང་།/дэл./
- когда /"данг" /དང་// увидел, что стал птунг собирает и поседа-
ет ядовитых змей...

"рам-лам на банг санг-рглас кий жинг-хонго су мир пхилин-па
данг/ нам-мкла' на 'пхур-ба дэинг/ чхон 'чхал льян бйед-па данг/
санг-рглас кий хал мхонг-ба данг/ нам-мкла' лас дунг отон-па
оого нго-мхлар 'ба' хит рало/" /ཤི་ལམ་ན་ཡང་མངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་
ལམས་སུ་མཇུག་པ་དང་། རམ་མཁའ་ལམ་ལུང་བ་དང་། ཆས་འཁོར་ཉན་བྱེད་
པ་དང་། མངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞལ་མཐོང་བ་དང་། རམ་མཁའ་ལམ་ལུང་སྟོན་པ་སྟགས་
ངོ་མཆེན་འབའ་ཞིག་ཟིམ་། /Ra/ - во сне /"рам-лам на" /ཤི་
ལམ་ན་ // /ему/ снилось /...рало" /ཤིམ་ //, что /он/ приходил
в страну будд, летал по небу, слушал веру и проповедывал ее,
и видел лик будд /будд/, и в неба /ему/ являлись предска-
ния и /снились ему/ прочие чудеса.

Предложение, приведенное выше, представляет собой типичную и очень часто встречающуюся конструкцию. В начале ее будет стоять обстоятельство места /"во сне, по дороге, в городе" и т.п./ главного предложения, глагол-сказуемое главного предложения будет иметь значение "увидел, встретил, слышал, думал" и т.д., а главное сообщение, которое дается в придаточном дополнительном предложении, будет занимать место между обстоятельством и сказуемым главного предложения. При этом подлежащее обоих предложений часто отсутствует. Предложения такого типа иногда вызывают затруднения при переводе, так как число придаточных дополнительных предложений, и которым и тому же могут быть придаточные определительные предложения, может

На дополнительное придаточное предложение могут указывать послелоги. В тех случаях, когда сказуемое придаточного ~~дополнения~~ дополнительного предложения выражено причастием, частица /послелог/ "ру"/རུ/, указывающая на это предложение, сливается с частицей причастия "па"/པ/ в один слог /"па-ру - пар"/པ་རུ་པ/.

"сан-па данг мо-на ринмо кьис кьанг ми 'цхо-бар лунг
ботан минг бор/" /ཕྱེན་པ་དང་མི་མཉམ་པ་གྱིས་ཀྱང་མི་འཇོམས་ལུང་བཟུལ་ནིར་བློ་/.
 /Мина/ - лекарь и гадалки предсказали, что /больной/ не будет
жить.

"сангс-ргьяс бйон-пар жес/" /མངམ་རྒྱལ་ཕྱེན་པ་རྟེན་པ/ /ДМ/ -
 узнали, что появился Будда.

"де ни глян ла гнод-па-бйед-па-йин-пар жес-пар-бйа'о//
 /དེ་གི་གཤམ་པ་གཞན་པ་ཕྱེད་པ་ཡིན་པ་དེས་པ་མཁྱེན་/ /эта лас/ - нужно знать,
что он /Индра/ причиняет вред другим/...., что он есть причина-
ющий вред другим/.

"сгйу-ма-мхьян г'ис белус-пар жес со/" /སྐུ་མ་མཉམ་པ་གྱིས་བསྐྱུས་
 པ་རྟེན་པ་མོ། /совр./ - поняли, что волшебники его обманули.

Придаточное дополнительное предложение может стоять сразу же после глагола-сказуемого главного предложения. В этом случае глагол-сказуемое главного предложения, как правило, повторяется в конце придаточного дополнительного.

"ди сыам-ду-боаме со/ ... минг 'ди'и рца-ба бйунг-ба на
нор-бу рин-по-чхе сна-цхогс манг-ду риньед до сыам'бсаме нас/
 /འདི་སྐུ་མ་དུ་བམ་མཉམ་པ་མོ། -- བྱིང་འདི་ནི་རྩ་བ་ལུང་བ་ན་ཞུ་རྩེན་པ་ཆེ་སྐྱེ་
 ཞེས་མངཉ་ཉིད་སྐུ་མ་བམ་མཉམ་པ་མོ། /дм./ - они подумали, что если
появятся корни этого /волшебного/ дерева, то добудут богатство,
многообразие разного рода драгоценностей - подумали.

"кун-дга'-бо гсол-па/ бчом-ддан-'дас йио онгон ика-дог
бсгйур-па'и чхоо гос бгос шигт раб-ту бйунг-ба ла бети-станг-
бгийс-па бстан ду гсол/' /ཀུན་དགའ་བོས་གསལ་པ། བཅོམ་ལྷན་འདས་
 ཀྱིས་སྡུག་ལ་དྲིལ་བསྐྱར་པའི་ཆོས་གོམ་བཞིམ་གྱིང་པ་བརྟུང་བ་ལ་བསྟོན་
 བཞིས་པ་བསྐྱར་དུ་གསལ། / /дз./ - Ананда /кун-дга'-бо /ཀུན་དགའ་
བོ // попроси /объяснить/: как это /Победоносно-Проведший
/Будда/ оказал уважение тому, кто одев оранжевую одежду, стал
монахом - попроси объяснить.

Иногда придаточное дополнительное предложение может пред-
 шествовать подлежащему главного предложения.

"биа-гаг гис нор-бу мид-пар дга-слонг гис мтхонг йанг/' /བྱུག་གིས་
 ཀྱིས་རྩྭ་བུ་མིང་པར་དགེ་སྤྱོད་གིས་མཛུང་ཡང་། /дз./ - монах увидел, что утка
проглотила драгоценность.

В заключение приведем несколько трудных для понимания, но
 типичных примеров на придаточное дополнительное предложение
 из средневекового и современного письменного тибетского языка
 /подчеркнуты главные предложения/.

"скйе-бо рмонгс шигт блун-пар-гйур-па дес са гоум гян стон-
па де ико на нъид стон-пар-мдзэд-па данг/ 'гро-ба гхамо-чад ла
пкан-'дого-па ни сангс-ргйас бчом-ддан-'дас йик-пар шео шигт/
ма птого-па-йия но//" /སྤྱོད་ཆོས་གྱིང་བྱུན་པར་གྱུར་པ་དེས་ས་གསུམ་
 ཁྱིལ་བུ་ལ་དེ་ཅོག་གིང་སྤྱོད་པར་མཐོང་པ་དང་། འགྲོ་བ་བླ་མ་ཅད་ལ་པལ་འདྲེགས་
 པ་ནི་སངས་རྒྱུས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཡིན་པར་གྱིས་གྱིང་། མ་རྟགས་པ་ཡིན་ནོ། /
 /кхид-пар/ - эти люди, оставшие глухими, дураками, знает, но
не понимают, что тот самый Учитель трех миров, который учит и
приносит пользу всему живому /"гро-ба" /འགྲོ་བ་// - это я есть
Победоносно-Проведший Будда.

Первая трудность состоит в том, что подлежащее главного
 предложения выражено целым предложением /"люди, оставшие..."/.

говорить, понимать, знать" и т.п. будет сказуемым главного предложения, а предыдущие - придаточного. Если последние два из трех или более сказуемых отделены одно от другого частицами "чиг, кинг, шиг" /ཅིང་, གིང་, ཤིང་/, то оба они также будут сказуемыми главного предложения.

"слабо дер бокор-срунг-бас ньян йун опа-бсйод-дгос цхун
 брдаод-пар ньян-"длог-ма-бйас рийен ньян 201 ринг бдон 'дхут-
 бйас/" /སྐྱུ་མཁའ་ཤེར་བ་སྒྲིང་ཕྱང་བས་ཉལ་ཕྱུལ་བྱ་བ་སྒྲིང་
 ངགས་ཚུལ་བཞུང་བར་ཉན་འཇིག་མ་བུས་སྒྲིང་ཉིན་ 201
 ཤིང་བ་ཅོན་འབྱུག་བུས་ | /серв./ - в то время пол-
 цейский сказал, что/он, т.е. нарушитель/ должен покинуть место
 сна /т.е. место, где он спал/. Так как он /нарушитель/ не
 послушался, то был посажен в тюрьму на 201 день.

Трудность здесь в том, что сказуемые трех предложений нахо-
 дятся в одном месте, приходя одно к другому /1. покинуть,
 2. сказал, 3. не послушал/. Первые два сказуемых - придаточного
 дополнительного и главного предложений /покинуть - сказал, т.е.
 "... сказал, чтобы покинул..."/. Третье сказуемое не имеет от-
 ношения к предыдущим предложениям и является сказуемым придаточ-
 ного причины к следующему за ним другому главному предложению
 /так как не послушался, то был посажен..."/.

Придаточное определительное

Придаточное определительное, подобно определению, относится
 к подлежащему или дополнению /обстоятельству/ главного предло-
 жения.

Придаточное определительное предложение может стоять перед
 подлежащим главного предложения, оформляясь, как и обычное

определение, показателями определения /в примерах/ которые да-
ются ниже, определительное прилагательное подчеркнуто одной
чертой, член предложения, к которому оно относится - двумя/.

"дес хус на род-па'и 'ди бу чиг бйунг на А-гу рнамс ла дбанг-
мед-пар-бйас нао" /དེས་ལུས་ན་ཡོད་པའི་འདི་ལུ་ཅིག་བྱུང་ནས་ལ་དབང་མེད་པར་
/Кесар/ - если появится это /т.е./ребенок, которого она носит
в себе, то он всех родотвенников лишит власти.

Прилагательное определительное может стоять перед дополнением,
когда оно относится к дополнению, также оформляясь частицами
определения.

"де-ринг кийод кйис лгя ха бу-мо гчиг йон'-на стер-ргйу'и
клас-хен рого-гнанг/" /དེ་རིང་ཁྱེད་ཀྱིས་ངལ་བུ་མོ་གཅིག་མཐུན་པ་
རྒྱུ་ལྟམས་ཡིན་ཅོག་པ་གནང་། / /сопр./ - сейчас вы дайте общение,
по которому дочь mine в жени отдадите.

"сигар ма м'онг-ба'и бза' бтунг ро-мчог-данг-хдан-па манг-
по бйин/" /ལྟར་མ་མྱོང་པའི་མཁའ་མཁུང་རིམ་ཆོག་དང་ལྷན་པ་མང་པ་བྱིན་།
/Ра/ - поднесли много необычайно вкусного питья эда, которого
прежде не пробовала.

"мгхо-бпун-груб-рдзе хас-бйа-ба данг/ бде-бйед-бдаг-по хас-
бйа-ба спун гньюо ранг гн лас ла рдзес су дга' хитг дбанг-пхлут
чкен-по ла мчог-ту дад-па'и брам-зе'и риге су сйес-пар-гйур-
па данг/" /མཁོ་བུ་ནུན་གྱི་པ་ཆེ་ཞེས་ལུ་བ་དང་། བདེ་བྱེད་པདག་པོ་ཞེས་ལུ་བ་
སྤྲན་གཅིག་རང་གི་ལམས་ལ་ཆེ་མ་སྤྲན་གཤམ་ཁྱིང་དབང་ལུ་གཞུག་ཆེན་པོ་ལ་མཆོག་
རྒྱུ་དང་པའི་བུ་མ་ཅེསི་ཅིག་པ་སྤྲན་ལུ་སྤྲན་པར་གྱུར་པ་དང་། / /хха лас/ -
Тоцун Дубце и Дензед Дагпо, два брата, родились в /такой/ касте
брахманов, которая необычайно верная в Махембэру /дбанг-пхлут
чкен-по /དབང་ལུ་གཞུག་ཆེན་པོ་ /, Шва / и дело свое любима и потом.

В вышеприведенном предложении имеются два однородных определительных придаточных предложения. Частица "чинг" /ཅིང་/ отделяет первое придаточное определительное предложение от второго.

"део на ми'и тход-па данг 'бреа-ба'и /1/ ргьян кин-ту 'джиг-су-рунг-ба'и /2/ пхренг-бао бргьян чинг/" ཇིས་ན་མིའི་ཐོད་པ་དང་འབྲེལ་བའི་ཁྱེད་ཀྱི་ཐུག་པའི་ཕྱིན་པའི་ཡུལ་དུ་འཁྲུག་པའི་ཕྱིན་པའི་ཡུལ་ལས་ / - он /ཤེས་/ украшен охеральем, которое очень странное украшение /2/, которое /украшение, "ргьян" /ལྟར་// связано из человеческих черепов /1/ /он украшен охеральем, украшением очень странным, связанным из человеческих черепов/.

Придаточное определительное, поясняя подлежащее главного предложения, может следовать сразу же за этим подлежащим, занимая место между ним и дополнением, или же при отсутствии дополнения /обстоятельства/, между ним и связующим главного предложения.

"кхлад-'дзуг гис ни наг-бкра-боо / брад-'тхомс-гйур нис кун-гтонг ги / кря'и 'ог-ту хуго-пар-гйур/" ལྷ་མ་འབྲུག་གིས་ བེ་བཟ་པ་ལ་མོས་། རྩེད་འཁྲུག་པ་ལྷུང་ནས་ལྷ་མ་འབྲུག་ཏུ་ང་གི་། མིའི་འཇག་ཏུ་བྱུག་སྐྱེད་པར་བྱུ་། / кхлад-пар / - Винну /"кхлад-'дзуг" /ལྷ་མ་འབྲུག་// же, которого Нагдлабо напутал, под трон Кунтона залез.

В этом предложении /"Винну..." и т.д./ в самом начале идут подряд два слова, каждое из которых обозначает лицо, причем каждое из этих слов оформлено частицами орудности. В этом примере и аналогичных ему по конструкции первое слово будет подлежащим главного предложения, а второе - подлежащим придаточного опреде-

лительного предложения. Придаточное определительное, как уже говорилось выше, является определением подлежащему главного предложения /Винну, которого Нагдрабо.../.

"хкйод кйи хконг нас лчаго кйи гтун ганг гис кхйаб-дхут
ги рито ма-дуб-па рлаг-пар-бийед-па 'бйунг-бар-гхур-чиг/'

/ཁྱེད་ཀྱི་ཁོང་ནས་ལུགས་ཀྱི་གཏུན་གང་གིས་ཁུལ་འདྲེན་གྱི་རིགས་མཁུས་པ་
ཞིག་པར་བྱེད་པའི་བྱེད་པ་ལྟ་ཞེས་ཀྱི་ལཱ་ ལཱ་/ - пусть из твоего нутра появится
какой-нибудь поэт, который без остатка уничтожит род Винну.

"дхи цам на бу-мо бртун-хутс-бзанг-мо хес-бйа-ба гзутс ла-
оого-па'и йов-так рнамс кйио ххх'и бу-мо гхян рнамс зхи гйис
иная нас гхас-па хит сйис те/' /ཁྱིམ་མ་གཅིག་གི་མཚན་ལྟར་ལུགས་པ་བཅད་མོ་
ཞེས་བྱ་བ་གཞུགས་པ་མོགས་པའི་ཡོན་ཏན་རྒྱམས་ཀྱི་མཁུའི་བྱུ་མོ་གཞན་རྒྱམས་
ཟིལ་གྱི་མཐའ་འདུག་པ་ལའི་ཁྱེས་ཏེ། / /хкйад-пар/ - когда-то /дан-
ным-давно/ родилась девушка Гуксег Санмо так называемая
/"хес-бйа-ба" /ཞེས་བྱ་བ་//, которая красотой и прочими качества-
ми затмевала всех прочих небесных девушек /кажетоолько/ сущест-
вовали /буков. находились, "гхас" /ཁག་//.

В примере, приведенном выше, подискающее с определением к нему оформлено на частицу "хит" /ཁིག་/, которая указывает, что все это - одно синтаксическое целое, т.е. определяемое - определение. Конструкция имеет значение "была такая, которая...".

"йун де на гхас-па гхамс-чад ни нам-мххх'и ххх ла ххход-пар-
бийед-кйи/ гхян ду надгс-ба данг одиг-па цам йанг'нес-па-мед де/'
/ཡུལ་དེ་ནས་གཞན་པ་ལྟམས་ཅད་ནི་ནམ་མཁུའི་ཡུལ་མཆོད་པར་བྱེད་ཀྱི་གཞན་པ་དེ་གི་
པདད་ཀྱི་གསལ་མང་ཞེས་པ་མེད་དེ། / /Тар/ - все жилали в той стране /были
также, которые/ почитали небесного бога, а в остальном совер-
шенно не имели понятия /ни/, о добродетели, /ни/ о грехе..

"дер лод 'грул-ми манг-пос кхо-ба'и гняд-сигур-огра чхес
гняд-кхут бчуг-гн-ми-дуг чес мтрой-кханг нас пхир 'буд-бйас'
стабо рланг-'хор-краг чиг ньял-дрос-бйунг-ба-ред/" /རེ་ཡོད་འགྲུལ་
མི་མང་པོ་སེལ་བའི་གཞིར་སྤྱར་སྤྱོད་སེལ་གཞིར་བྱུག་བཅུག་གི་མི་འདུག་ཅེས་མགྲོན་
ཁང་ནས་ཕྱིར་འབུད་བྱས་སྐབས་སྤང་འཁོར་ལག་ཅིག་ཟུང་དགོས་བྱུང་བ་རེད།/
/ообр./ - так как были там /в гостинице/. многие постольки,
которым его мощный храл не давал спать, покидали гостиницу;
то он был вынужден спать в грузовой машине.

В том случае, если у подлежащего есть определение, выражен-
ное прилагательным,, стоящее после него, то придаточное опреде-
лительное предложение занимает место сразу же за этим определе-
нием.

"рами-лам на буд-мед дмар-по рус ргйан спас-па хиг бйунг нао/
нга'и йуа ду 'гро зер нас.../" /མི་ལམ་ན་བུད་མེད་དམར་པོ་རུས་ཆུན་སྤྱམས་
ཞིག་བྱུང་ནས་།རྒྱལ་ཁྲིམས་ཏུ་འཁོ་ཟེར་ནས་། /Ра/ - во сне ей явилась хенгана
красная, украшенная украшениями из /человеческих/ костей, и она
зама: "Иди в мою страну".

Придаточное определительное, относящееся к дополнению глав-
ного предложения и состоящее из многих однородных предложений,
иногда, особенно в фольклорной литературе, может следовать
сразу же за этим дополнением, отодвигая сказуемое главного
предложения в самый конец предложения.

"бу-дой-'груб-дмар-по де бйа кхог стод сер-по гсер лао бйас/
кхог смад сигон-по гйу лас бйас/ одер бхи наг-по лчаго лао бйас/
... миг гьяно кра-бо гэи лао бйас-па гчиг ту опруа нао/" /བུ་དོན་
འགྲུལ་དཀར་པོ་དེ་བུ་ཁོག་སྤྱད་མེར་པོ་གཟེར་ལས་བྱས་།ཁོག་སྤྱད་མེན་པོ་གྲུལ་སྤྱུག་
སྤྱད་བཞིན་པོ་གྲུག་སྤྱུག་ལས་བྱས་།མིག་གཞིས་ལྗང་པོ་གཟིལ་སྤྱུག་སྤྱུག་ལས་བྱས་།/
/Кесар/ - она Дондуб Карпо превратилась в птицу, у которой

каптыя веры груди из золота сделан, голубая юбка /часть/
груди из бирюзы сделана, четыре черных ногтя из жакета сделаны...,
два пестрых глаза из коралла сделаны.

Одна из наиболее распространенных конструкций с придаточным
определятельным предложением и подлежащему главного предложения
имеет такую схему: II гл.предл. - Опред.прич.предл. + част.
"янг" / / - гнагом-салака "йод" / / / глани.предл. / "есть
такой, который...", "есть такое, которое..." /.

"де-итар ргйал-по нм-ма'н-бло-грос на бцун-мо ни ргйал-ригс
лас ббунг-ба сна-чха-данн лас мдзес-па-пта на слуг-па/ гйер-ба/
нагс-чхаг ме-тог ргйас-па'н нанг гн жха-данг мдхунгс-па-хит
йод-па.../" /ཏེ་ལུ་རུ་ལ་པ་ཉི་མའི་སྟོ་སྟོ་ལ་བརུ་མ་མེ་མི་རུ་ལ་རིགས་
ལས་བྱང་བ་མཐུང་འཛིན་ཞེས་མཛེས་པ་ལྟ་བུ་གསུམ་པ། གེར་བཟུང་གསུམ་
ཚལ་མེ་རྟག་རུ་ལ་པའི་ནང་གི་ལྟ་དང་མཐུང་ས་པ་ཞིག་ཡིད་རྟེན། /Даме/ -
так вот, у царя Нимаан Лодмо была /"йод-па" / // жена,
которая происходила из царского рода; звали ее Нацзя Дзин,
красивая, привлекательной наружности, очаровательная, похожая
на небожительницу среди распустившихся цветов в лесу.

"на де'н нмр-нанг ргйал-по отобо данг жонгс-спрод де данг
'дра-ба зла-ба грагс-па зер-ба хит йод/" /ལ་དེའི་པར་ནང་རུ་ལ་
པ་སྟོ་བས་དང་ལོངས་སྟུང་དེ་དང་འདྲ་བ་སྟོ་བ་གཟུགས་པ་བེར་བ་ཞིག་ཡིད་རྟེན།
/сопр./ - по ту сторону перевала был царь, которого звали Дра
Джагпа, который был подобен тому /другому царю/ по силе и бо-
гатству.

"нгад ла нго-мидар жхад чхос-чан гйи рта-рдзе бу-слуг-олзун-
спанг зер-ба рдзун гтам гтам-нао ми брмод-па хит йод/" /རྟེན་ལ་རྩ་
མཚན་ལྟར་ཆས་ཅན་གྱི་རྩི་སྟོ་སྟོ་བ་སྟུང་སྟུང་ཞེས་བརྟན་པ་གཟུགས་པ་གཟུགས་པའི་
བཞུང་བ་ཞིག་ཡིད་རྟེན། /сопр./ - есть у меня чудесный, частный

конях, которого зовут Будут Дзунпан, который никогда не говорит лишние речи.

"ми-цханг мхут-по хиг ла бу нес-раб чхе-ба Бух-мис бца-
мтхонг гус-бскур-бйед-па хиг данг/ йанг ми-цханг дбуж-по хиг
ла бу глен дам хиг йод-па-ред/" /མི་ཚང་ཕུག་པོ་ཞིག་ལ་བུ་ཤེས་རབ་
ཆེ་བ་ལུས་མིས་བཤི་མཁྱེད་གུས་བསྐྱར་བྱེད་པ་ཞིག་དང་། ཡང་མི་ཚང་དབུལ་
པོ་ཞིག་ལ་བུ་སྒྲེན་ཅན་ཞིག་ཡོད་པ་རྟེན་། /совр./ - у одного богатого
хозяина бы сын очень умный, которого жители отрани почитали
и уважали, а у одного бедного хозяина был сын глупый."

В этом предложении глагол-связка "йод-па-ред" /ཡོད་པ་རྟེན་/ относится также и к первому предложению.

Слоноподчиненные предложения с при-
даточным причин

Придаточное причин указывает причину, обоснование того, о чем сообщается в главном предложении. Всегда предшествуя главному предложению, оно также указывает на то, что действие, выраженное сказуемым в главном предложении, является следствием того, о чем уже сообщалось в придаточном предложении. Наиболее распространенными частицами, указывающими на придаточное причин, являются частицы орудности "йис" /འི་ལཱ་/, "гис" /ཅི་ལཱ་/ /ཅེས་ /, "-пас" /པས་/, "-бас" /བས་/ - сокр. от "-на йис" /པ་འི་ལཱ་/, "-ба йис" /བ་འི་ལཱ་/, которые, примерно, соответствуют нашим союзам и союзным сочетаниям "так как", "потому что" / "поскольку", "вследствие того, что", "благодаря тому, что" и т.п. Частицы орудности в значении союзов всегда стоят в конце придаточного предложения после сказуемого.

"нга'и дмаг-ддунг гхамо-цад бод кйис шкунг-бар-блас-па-'ян-
пао/ нга... конг-дро ге-сар дмаг ги рг'ал-по ла стер.../"
/འཇིག་མཁའ་དཔུང་ལྷ་མཚན་ཅན་གྱི་མ་པུང་བར་བུས་པ་ཡིན་པས་། ང་...གིང་
ཇི་གེ་མར་དམག་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་སྟེར། /маня/ - так как Тибет /"сод" /བོད་ //
моо арик разгромил, то поэтому я принцессу отдам Гесару, царю
страны Маг.

"раб-гу чхаго-пао гдонг-бхи бйунг/" /འཕགས་པ་མཁའ་པུང་གི་བྱུང།/
/хг'ад-пар/ - так как /Брама/ сильно воспылал страстью /сильно
полюбил/, /то у него поэтому/ появилось четыре лица.

"да-дунг йанг 'дир гдунг-хаг-хакт гчиг бхенг-па ла/ шинг-
бзо/-мхал ма онг-ад-пас/ ягд ранг ги нонг-бзо-мхал кун-дга'
де цур рдзонг гйно-инг/" /དངུང་ཡིང་འདིར་གཞུག་ལག་ཁང་གཅིག་
བཞེང་མ་སུ་ཤིང་བཅོ་མཁའ་མ་སྟེང་པས་། དེ་དང་གི་གིང་བཅོ་མཁའ་

Владыки смерти, но не спасешься, закликаясь и прочим не от-
вратишь/его/.

"тхамс-чад кйис чху де'и нанг-ду пхам-бас рдо ма-гтогс чи
нанг ми 'дуг-па ла/" /ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཆུ་རྩེ་ནི་ལྟ་དུ་ཆོས་པས་རྩིས་
གཏོགས་ཅི་ཡང་མི་འདུག་པ་ལ། /NM/ - хотя все искали /рибу/ в реке,
но кроме камней /в ней/ ничего не было.

В некоторых случаях, когда в придаточном предложении содер-
жится вопрос, а в главном ответ на этот вопрос, а также в тех
случаях, когда действие придаточного предложения происходит
одновременно с действием главного предложения, частицы "-пас"
/པས/, "-бас" /པས/ соответствуют нашему союзу "когда".

"рми-лтас де брам-зе рнамс ла дрис-пас/ срас кхад-пар-чан
нг 'бйунг сте/... лунг бстан но/" /མི་ལྟས་རྩེ་བྱམ་ཐེ་རྒྱལ་པ་ལ་བྱིས་པ་ཀྱི་
སྐུ་ལྟར་པར་ཅན་གྱི་གཟུང་སྟེ། ལུང་བསྟན་ཞི། /Бутон/ - когда спросили
у брахмьнов о /смысле/ этих знамений/явлений, то они дали предста-
вление: "Появится исключительный сын..."

"де'и 'од данг чхо-'пхрун рнамс ргйа'и лун ду'нг итхонг-
бас/ ридс-па рнамс кйис ридс-бйас-пао/ сангс-ргйас бйон-пар
нес/" /དེ་མི་འདྲ་དང་ཆོ་འཕུལ་རྒྱལ་པ་ལ་ཆུ་ལྟ་དུ་འཕྱར་པས་། ཆེ་ས་
པ་རྒྱལ་པ་ཀྱིས་ཆེ་ས་བྱས་པས་། སངས་རྒྱལ་པ་ལྟར་པར་ཤིས། /
/дм/ - когда /так как/ увидели и в Китае его свет и чудеса,
и когда /так как/ гадатели сделали вычисления, то узнали, что
появился Будда.

"бу-мо лас де чи йин дрис-пао нья йин зер/" /བུ་མོ་ལས་རྩེ་ཅི་ཡིན་
དྲིས་པས་ཉལ་ཞེས། /NM/ - когда спросили у женщины, что это было,
то она ответила: "Рыба!".

"де даг бята-бар-бйа. зер те лтар-пао гнамг данг му-тиг
'дрес-па итхонг нас.../" /དེ་དག་གཞུགས་པ་ལྟར་ཐེ་རྩེ་ལྟས་པས་གཤམ་དང་
ལྷན་འདྲམ་པ་ལུང་ཞེས། /NM/ - они сказали, что хотели бы посмотре-
ть, а когда посмотрели, то увидели, что какой-то человек о каму-

Сложноподчиненные предложения с
придаточным уступительным

Как уже говорилось выше, на уступительный характер придаточного предложения могут указывать частицы "-лас" /ལས་/, "-бас" /བས་/ в тех случаях, когда действие, выраженное в главном предложении по каким-то причинам не осуществилось, т.е. оно, очевидно, не может быть следствием действия придаточного предложения причин.

Усилительные частицы "кьянг, янг, 'анг" /ཀྱང་, ཡང་, འང་/ в конце придаточного предложения, после сказуемого, часто придают придаточному предложению уступительный ཤུགས་ཀྱི་ཕྱོད་ཀྱི་ значение.

"риг-гнас белаб кьянг рнам-добе прог-проад киле кйад-пар ми шес со/" /རིག་གནས་བསྒྲུབ་ཀྱང་རྒྱལ་དབྱེ་ཚིག་ཅུང་གི་ལྷན་པར་མི་ཤེས་སྟེ། /от./ - хотя изучал науки, но не понимает различия /между/ падежами и созвоньями.

"мий /མི།/ чкен-по пхлут-по хит гно ма риг-пар прог нган-па данг/ брдзун хит зер на янг/ мий /མི།/ 'о чог гно гсаг-бйао те/ кун гйис мнган де стоп-пар-'онг нго/" /མྱེ་ཆེན་པོ་སྐུ་གཤིན་གྱིས་མཇིག་པར་ཚིག་ངན་པ་དང་། བརྒྱུན་ཚིག་ཅེར་ན་ཡང་། མྱེ་འོ་ཙམ་གྱིས་གསལ་གྱུ་མཛད་ཀྱིས་མཁྱེན་པ་ལྟོས་པ་དང་། /тп/ - если даже, по невозможности, скажет плохие слова богатый и знатный, то люди, собравшиеся, все /они/ будут слушать и хвалить.

"ганго ри мар ду гйур кьянг/ གང་མ་ཤི་མའ་དུ་གྱུར་ཀྱང་།
бдаг-по дшон-поо бргйад-сент/ བདག་པོ་དཔལ་ནུས་པ་བརྒྱུབ་སྟེ།
чу чкен 'о-мар гйур кьянг/ ཅུ་ཆེན་འོ་མའ་གྱུར་ཀྱང་།
хуб ганг 'тхунг-да'и дранг мед/" ཅུ་བ་གང་འདུང་བའི་དབང་མེད།

Сложноподчиненные предложения с
придаточным цели

Придаточные цели указывают на цель, назначение действий, о которых сообщается в главном предложении. В придаточных цели употребляются союз "пхйир" /ཕྱིར་/, "пхйир-ду" /ཕྱིར་དུ་/, "чхад-ду" /ཅོད་དུ་/, "дон-ду" /རྟོག་དུ་/ со значением "для, ради, чтобы" и т.п. Эти союзы стоят в конце предложения после сказуемого. Придаточное цели, как правило, предшествует главному предложению.

"Гхен даг ла лам дего-нар ботан-па'и пхйир ботан-бчос даг бйас со/" /ཀམ་དག་ལ་ལམ་ལོག་པ་རུ་བཟུང་པའི་བྱིང་བཟུང་བཅོས་དག་བྱས་མི། /пхйад-нар/ - для того, чтобы хорошо показать путь другим, он оделал /написал/ трактаты.

"...Лха-сбийн ньид сангс-ргйас йин но жес бсграго-па'и пхйир ргйал-бу ма-скье-дгра шха бсод /гсод/ ду бчут гнас.../"
/ལྷ་མྱེན་ཉིད་སངས་རྒྱལ་ཡིན་པའི་ལམ་བཟུགས་པའི་བྱིང་ལུ་མ་མྱེད་ག་པ་མཐོང་གམོད་དུ་བརྟག་གམ། //དམ། / - для того, чтобы провозгласить: "Только Девадатта /"лха-сбийн" /ལྷ་མྱེན་// является буддой", - /Девадатта/ подговорил принца Адматаматру /"ма-скье-дгра" /མ་མྱེད་ག་ // убить отца.

"де йанг де рдо-рдие тхогс-па'и пхйир те/ оньинг-рдие-чан гйан даг гсод-па'и пхйир мхон-чоса тхог-нар-мх-бзад до/" /དེ་ཡང་དེ་རྩེ་ལྷག་པ་པོའི་བྱིང་ཏེ། རྟོག་ཅེ་ཅེ་གཞན་གྲག་གམོད་པའི་བྱིང་མཚན་ཆ་ལྷག་པ་མི་བྱེད་ནི། / /лха лас/ - это потому, что он держит перун /"рдо-рдие" /རྩེ་རྩེ་// молния, оружие/, ведь милосердный не держит в руке оружие, чтобы убивать других.

"гчит гис ма бйин-пар бланго-пао де ла чхад-па-бчад-па'и
сдан-ду кун бгрос то/" /གཅིག་གིས་མ་བློན་པར་བླང་པ་མ་ཐོང་པ་
འཆད་པའི་རྒྱལ་དུ་ཁྱེད་མཆོད། / /дм/ - так как некоторые брали то,
что /км/ не дано /т.е. воровали/, то для того, чтобы прекратить
это, все /люди/ стали совещаться...

Сложноподчиненные предложения с при-
даточным времени и с придаточным
условно-временным

В сложноподчиненном предложении с придаточным времени вы-
ражается соотношение во времени действий придаточного и главного
предложений, причем сообщение придаточного предложения, которое
всегда предшествует главному, служит для пояснения главного.
Слова "данг" /ང་/, основное значение которого "я, с", в конце
придаточного предложения, после оказуемого, указывает на одно-
временность или последовательность действий главного и прида-
точного предложений.

"джи-орид чиг на блуд-рич бйунг-бар-гйур-ба данг/ лха-ма-?ли
отра-гчан гйис лхрос нас.../" /ཇི་ཤིང་ཅིག་ནས་བྱུང་བར་བྱུང་བ་
ལྷ་མ་ཡིན་སྐབས་ཀྱི་ཡ་ཤེས་པར་། / /хлад-пар/ - в тот самый момент,
когда полыхнул нектар /богов/, асура /"лха-ма-?ли" /ལྷ་མ་ཡིན།/
Раху /"отра-гчан" /རྩ་གཤམ་/ /похитил /ого/...

лха ринпо кйис гсом-ба бтаб-па данг/ дас бзлог-пар-гйур
кйанг бзлог-ду-ма-'ход-па данг/ де кхрос-пар-гйур то/" /ལྷ་རྒྱལ་
ཀྱི་ཡ་ཤེས་པར་བྱུང་བ་དང་། དེ་མ་བློན་པར་བྱུང་བ་བློན་པའི་དུས་དང་།
དེ་ལྷ་མ་ཡིན་པར་བྱུང་། / / /лха нас/ - когда небожители обратились
/к Шиве/ с мольбой, то он /асуров/ стал изгонять, а когда /асу-
ры/ не захотели быть изгнанными. то он рассердился.

"ргйах-по'и тхад-ду 'донг-ба данг/ ... ми глан хог ги рти
ргод-ма хог брос нао/" /ཁུ་མཁའ་ཤིང་ཕུ་འདྲེང་བ་དང་། མི་གཤམ་ཞིག་གི་
རྟ་ཤིང་མ་ཞིག་གི་མ་ལུ་། /дан./ - когда они шли к царю, то /в это/
/время/ бежала чья-то кобыла...

Слова со значением "время" / "дус" /དུས/, "скабо" /སྐབས/,
"цхе" /ཚེ/ и другие в конце придаточного предложения выступают
в качестве орадов со значением "когда". Они употребляются как
в своей основной форме, так и с послелогами со значением "в"
/"дус су" /དུས་སུ/, "скабо су" /སྐབས་སུ/, "цхе на" /ཚེ་ན།/. Эти
слова могут указывать как на одновременность действий придаточ-
ного и главного предложений, так и на последовательность их во
времени.

"нга... хог слов дус/... слов-длом... ла пхиян/" /ང་སྐོག་སྐོབ་
དུས་ཤིང་སྐོབ་དཔྱད་ལ་བྱེད། /Мила/ - когда я учился читать, то ходил
к учителю...

"хо нм-шу лон-па'и дуо/ ргйа-гар ду бчом-дан-'дас ску
'хрунгс/" /མོ་ཉི་ཤུ་ལོ་ན་པའི་དུས་ཤིང་རྒྱལ་པ་དུ་བཅོམ་ལྷན་པ་འདྲེང་སྐབས་སུ་དང་།
/дм/ - когда /ему/ исполнилось двадцать лет, то /в это время/
в Индии родился Победоносно-Промедный /Будда/.

"мла-нган дас 'дас нас ло стонт лон-па'и цхе/ ску 'дас
ргйа-наг ги бул ду самс-чан гйи дон бйед-пар-'гйур хас лунг
бстан/" /མལ་འགྲུབ་པ་འདྲེང་སྐབས་ཤིང་། སྐུ་འདྲིམ་རྒྱལ་གཞི་ཡུལ་
དུ་མཐོམ་པ་ཅན་གྱི་དྲན་པའི་ཕྱི་རྒྱུ་རྒྱུ་ཞེས་པ་ལྟར་བཤད་པ་བྱེད། /дм/ - было дано
предсказание: Когда /после того, как/ исполнится тысяча лет
после кирвани /Будды/, то статуя /"ску" /སུ// эта станет тру-
диться на благо живых существ в стране Гьянаг.

"... гланг-по-цхе хог гно/ цх-цх бзанг-дан зор-ба хог
рианг-нас рдог-бриг-гтонг-грабо-бйас-па'и скабо/ цх-цх дас...

жао лаб-пар/" /ལྷན་པོ་ཆེ་ཞིག་གིས་། ཅི་ཅི་ལྷན་ལྷན་ཅེས་ཞིག་རྒྱང་སུ་
ཉེན་བརྩེ་གཏོང་སྐབས་སུ་ས་པའི་སྐབས་། ཅི་ཅི་དཔེ་ཞེས་ལབ་པར་།
/совр./ - когда слон приготовился /собрался/ раздавить ногой
мышь, которую звали Сандан, то мышь /ему/ сказала...

Частица /совр/ "на" /ན/ в конце придаточного предложения
указывает на то, что действительного придаточного предшествует
действию главного предложения, или же на то, что действие глав-
ного предложения может осуществиться лишь при условии, если осу-
ществится действие придаточного предложения. Соез "на" /ན/
имеет значение "когда, если".

"... бйтам-па на/ лхаб ме-тог гтор/" /མཉམ་པ་ན་ལྷན་པོ་ཉེན་གཏོང་།
/Бутон/ - когда /он/ родился, то небожители бросали цветы.

"де"и руо-па бланго нас мшон-чхар бйас на са гсум лас рг'ал-
бар-нуо-пар-'гйур-бас/" /དེ་དི་རྩལ་སྤྱད་སྤྱོད་མཆོད་ཆུང་ལུས་ལྷན་པོ་
ལས་རྒྱལ་བར་རྩལ་སྤྱོད་པར་། /Лха лас/ - возьмем его кости /и его
тела/, и когда /если/ оденем их оружием, то победим /все/ три
мира.

"де-атар бзад чинг раб-ту бстан-зин на/ банг де рдхес су
раб-ту бстан-па ла дрос-па чн йод/" /དེ་ལྷན་པོ་གང་ཅིང་འབྲུག་བརྩེ་ནི་
ན་ལྷན་པོ་ཉེན་གཏོང་བརྩེ་བཟུང་དགོས་པ་ཅི་ཡིད་། /Вуддаламита/ - если
так говори и действительно объясни, то зачем же потом ну-
го объяснить?

"кхйе'у тхог-ма бпас-па на/ банг-мдзод или нанг-нао нго-
мхар-ба гсер гий гланг-по-чхе'и пхру-гу кит бйунг нго/"
/ཞུ་བཞིན་མ་བཅས་པ་ན་པང་མཛེད་གྱི་ནང་ནས་ཐོས་ཅན་པ་གསེར་གྱི་སྒྲིང་
པོ་ཆེ་དེ་སྐུ་ཞིག་བྱང་ངོ་། /Дал./ - прежде всего, когда родился
ребенок, из окровавленной полвилкой упрятанной золотой сконенной.

"... рде'у бмаг сте бршио на/ тхог-ма на ни рде'у наг-гу
манг раб на джар ру нъунг раб бо/" /རྒྱུ་ལུགས་སྒྲིབ་སྒྲིབ་པ་རྒྱུ་ལུགས་
འགྲིལ་ལྷན་པ་ལྷན་པ་རྒྱུ་ལུགས་/ /дэл./ - кжал камушки, а
когда сосчитах /их/, то сначала/оказалось/ черных камушков очень
много, а белых очень мало.

Придаточные предложения с союзом

"ги" /ཁྱི/ /"кхи", "и, кхи, гхи"

/ཡི་ཁྱི་ཁྱི་ཁྱི་//

Сложноподчиненное предложение с придаточным, оформленным на
"показатели определения" /союзы/ "ги" /ཁྱི/ и другие часто бывает
трудно отнести к какому-то определенному типу сложноподчиненных
предложений. Эта конструкция с придаточным на "ги" /ཁྱི/ /Придат.
предл. + "ги" /ཁྱི/, главн.предл./ иногда вызывает трудности и
при переводе. Первая трудность возникает оттого, что придаточное
с "ги" /ཁྱི/ /"кхи" /ཁྱི// может совпадать по форме с опреде-
лительным придаточным. Например:

"михан бзанг мод кхи маг бдун гхи цхе лас ми 'дуг.../"

/མཚན་པ་མང་མོད་ཁྱི་ལྷན་པ་བདུན་ཁྱི་ཚེ་ལ་མ་མེ་འདུག/ /согр./ - /хотя/ знаки
/на теле ребенка/ хорошие, но /его/ через семь дней не будет
/т.е. умрет/.

В этом предложении придаточное "михан бзанг мод кхи" /མཚན་པ་
མང་མོད་ཁྱི/ легко принять за определительное придаточное к слову
день /"маг" /ལག/.

Нередко придаточное с "ги" /ཁྱི/ является придаточным причины
т.е. "ги" /ཁྱི/ употребляется в значении "гис" /ཁྱི་མེད/ /"гис".
/མེད/, "-бас" /མེད//.

"бдо-лдан гйис нга пи банг сла йи срог гчод-бйед-пар-ми-'дод
чес зер/" /ལྷོ་ལྷན་གྱི་མ་ངགི་ཡང་སྤྱི་ཡོན་གཅིང་བྱེད་པར་མི་འདོད་ཅེས་ཅེར།/
/оовр./ - Лодан сказах: пусть я умру, но не хочу /не буду/
убивать.

Предаточное о "ги" /གི/ может иметь характер противопостав-
ления по отношению к любому следующему за ним предложению, при-
даточному или главному.

"гжан даг ла ни нъес-па йод кйи кслед ла ни нъес-па ми мнга'-
бас.../" /གཤམ་དག་ལ་གྱི་ཉེ་མ་པ་ཡོད་ཀྱི་ཁྱེད་ལ་གྱི་ཉེ་མ་པ་མི་མངལ་བ་སེ།/
/лха лас/ - у других имеется зло, а так как у тебя зла не име-
ется...

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ.....	2
Знаки транслитерации.....	5
Список сокращений.....	66
Часть первая. Введение.....	8
1. Части речи.....	9
Имя существительное.....	9
Имя прилагательное.....	10
Глагол.....	13
2. Служебные слова.....	18
Частицы орудности.....	18
Частицы определения.....	20
Послелоги.....	20
Частицы "то" /ṭ/ , "де" /ḍ/ ; "оте" /ṭ/.....	23
Артикль.....	24
Усилительные частицы.....	25
3. Порядок слов в предложении.....	25
Часть вторая. Части речи.....	30
1. Существительное.....	30
Простые существительные.....	33
Сложные существительные.....	35
Существительные с частицей /суффиксом/ "па" /pa/.....	36
Образование существительных.....	38
Существительные с усилительным значением.....	39

Частным, указывающие на мужской и женский пол.....	40
Множественное число существительных.....	40
Сравнение существительных.....	41
2. Прилагательное.....	43
3. Числительное.....	47
Количественные числительные.....	47
Порядковые числительные.....	52
Предметные числительные.....	53
Предметно-числительные сочетания.....	54
4. Местоимение.....	56
Личные местоимения.....	56
Вопросительные и отрицательные местоимения.....	57
5. Глагол.....	59
Инфинитив.....	59
Изъявительное наклонение.....	61
Сослагательное наклонение.....	66
Повелительное наклонение.....	70
Видо-временные формы глагола.....	72
6. Причастие.....	80
Часть третья. Члены предложения.....	83
1. Подлежащее.....	84
2. Дополнение.....	88
3. Сказуемое.....	91
4. Сложносочиненные предложения.....	94
5. Сложноподчиненные предложения.....	99
Сложноподчиненные предложения с дополнительным придаточным предложением.....	99
Придаточное определительное.....	106

